

Sutra of the Merit and Virtue of the Past
Vows of Medicine Master Vaidurya Light
Tathagata

藥 師 琉 璃 光 如 來
本 願 功 德 經

Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
Bản Nguyện Công Đức Kinh

唐 三 藏 法 師 玄 奘 奉 詔 譯

Đường Tam Tạng Pháp Sư Huyền Trang phụng chiếu dịch
Translated on imperial command by the Tang Dynasty Tripitaka Master Xuanzang
English translation by the Buddhist Text Translation Society

Incense Praise

鑪 香 讚

lú xiāng zàn

Lư Hương Tán

Incense in the censer now is burning;
All the Dharma Realm receives the fragrance.

鑪 香 乍 熱 。 法 界 蒙 熏 。

lú xiāng zhà rè 。 fǎ jiè méng xūn 。

Lư hương sạ nhiệt 。 Pháp Giới mông huân 。

From afar the sea vast host of Buddhas all inhale its sweetness.
In every place auspicious clouds appearing,

諸 佛 海 會 悉 遙 聞 。 隨 處 結 祥 雲 。

zhū fó hǎi huì xī yáo wén 。 suí chù jié xiáng yún 。

Chư Phật hải hội tất diêu văn 。 Tùy xứ kết tường vân 。

Our sincere intention thus fulfilling,
As all Buddhas now show their perfect body.

誠 意 方 殷 。 諸 佛 現 全 身 。

chéng yì fāng yīn 。 zhū fó xiàn quán shēn 。

Thành ý phương ân 。 Chư Phật hiện toàn thân 。

Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva Mahasattva

南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha tát

(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow / 三稱三拜 / Tam xưng tam bái)

Mantra for Purifying the Three Modes of Karma

淨三業真言

jìng sān yè zhēn yán

Tịnh Tam Nghiệp Chân Ngôn

karma-traya-visuddhi dhāraṇī

oṃ svabhāva śuddha sarva-dharma-svabhāva-śuddho'ham

唵	nān	án
娑 嚩 婆 嚩 唎 馱	suō wá pó wá shú tuó	ta phạ bà phạ thuật đà
娑 嚩 達 摩 娑 嚩	suō wá dá mó suō wá	ta phạ đạt ma ta phạ
婆 嚩 唎 度 憾	pó wá shú dù hàn	bà phạ thuật độ hám

(3 times / 三徧 / Tam biến)

Universal Offering True Words

普供養真言

pǔ gòng yàng zhēn yán

Phổ Cúng Dường Chân Ngôn

samantapūjanā dhāraṇī

oṃ gagana saṃbhava vajra hoḥ

唵	nān	án
誐 誐 曩	ye ye nǎng	nga nga nǎng
三 婆 嚩	sān pó wá	tam bà phạ
伐 日 囉 斛	fá zì là hōng	phạt nhật ra hồng

(3 times / 三徧 / Tam biến)

娑婆非是久居城。預向空門轉大經。

suō pó fēi shì jiǔ jū chéng 。 yù xiàng kōng mén zhuǎn dà jīng 。
Ta Bà phi thị cửu cư thành 。 Dự hướng không môn chuyển đại Kinh 。

二六願王消罪垢。三千化佛鑑虔誠。

èr liù yuàn wáng xiāo zuì gòu 。 sān qiān huà fó jiàn qián chéng 。
Nhị lục nguyện vương tiêu tội cấu 。 Tam thiên hóa Phật giám kiên thành 。

南閻福果於中秀。西竺蓮花此際馨。

nán yán fú guǒ yú zhōng xiù 。 xī zhú lián huā cǐ jì xīn 。
Nam Diêm phước quả ư trung tú 。 Tây Trúc liên hoa thử tế hình 。

解結消災增延壽。福基命位保康寧。

jiě jié xiāo zāi zēng yán shòu 。 fú jī mìng wèi bǎo kāng níng 。
Giải kết tiêu tai tăng diên thọ 。 Phước cơ mạng vị bảo khang ninh 。

Buddha Praise

佛讚

fó zàn

Phật Tán

東方教主。十二願王。

dōng fāng jiào zhǔ 。 shí èr yuàn wáng 。
Đông Phương Giáo Chủ 。 Thập nhị nguyện vương 。

四九金燈耀壇場。七七演真常。

sì jiǔ jīn dēng yào tán chǎng 。 qī qī yǎn zhēn cháng 。
Tứ cửu kim đăng diệu đàn tràng 。 Thất thất diễn chân thường 。

頂禮讚揚。消災壽延長。

dǐng lǐ zàn yáng 。 xiāo zāi shòu yán cháng 。
Đảnh lễ tán dương 。 Tiêu tai thọ diên trường 。

Namo Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha

南無本師釋迦牟尼佛

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

(3 times / 三稱 / Tam xưng)

Verse for Opening a Sutra

開經偈

kāi jīng jì

Khai Kinh Kệ

The unsurpassed, deep, profound, subtle, wonderful Dharma,

無上甚深微妙法

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ

Vô thượng thậm thâm vi diệu Pháp

In a hundred thousand million eons, is difficult to encounter;

百千萬劫難遭遇

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù

Bách thiên vạn kiếp nan tao ngộ

Now that I've come to receive and hold it, within my sight and hearing,

我今見聞得受持

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí

Ngã kim kiến văn đắc thọ trì

I vow to fathom the Thus Come One's true and actual meaning.

願解如來真實義

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì

Nguyện giải Như Lai chân thật nghĩa

Sutra of the Merit and Virtue of the Past Vows of
Medicine Master Vaidurya Light Tathagata

藥師琉璃光如來本願功德經

yào shī liú lí guāng rú lái běn yuàn gōng dé jīng
Được Sư Lưu Ly Quang Như Lai Bản Nguyện Công Đức Kinh

Thus I have heard. At one time the Bhagavan was travelling through various lands to teach living beings. He arrived at Vaisali ["City of Extensive Adornments"] and stayed beneath a tree from which music resounded. With him were eight thousand great Bhiksus and thirty-six thousand Bodhisattvas Mahasattvas; also kings, ministers, Brahmans, lay disciples; gods, dragons, and the rest of the eightfold division; beings both human and non-human. The immeasurable great multitude respectfully surrounded him, and he spoke Dharma for them.

如是我聞。一時薄伽梵。遊化諸國。

rú shì wǒ wén 。 yì shí bó qié fàn 。 yóu huà zhū guó 。
Như thị ngã văn 。 Nhất thời Bạc Già Phạm 。 Du hóa chư quốc 。

至廣嚴城。住樂音樹下。

zhì guǎng yán chéng 。 zhù yuè yīn shù xià 。
Chí Quảng Nghiêm thành 。 Trụ nhạc âm thụ hạ 。

與大苾芻眾八千人俱。菩薩摩訶薩三萬六千。

yǔ dà bì chú zhòng bā qiān rén jù 。 pú sà mó hē sà sān wàn liù qiān 。
Dữ đại Bật Sô chúng bát thiên nhân câu 。 Bồ Tát Ma Ha Tát tam vạn lục thiên 。

及國王。大臣。婆羅門。居士。天龍八部。人。

jí guó wáng 。 dà chén 。 pó luó mén 。 jū shì 。 tiān lóng bā bù 。 rén 。
Cập quốc vương 。 Đại thần 。 Bà La Môn 。 Cư sĩ 。 Thiên long bát bộ 。 Nhân 。

非人等。無量大眾。恭敬圍繞。而為說法。

fēi rén děng 。 wú liàng dà zhòng 。 gōng jìng wéi rào 。 ér wéi shuō fǎ 。
Phi nhân đẳng 。 Vô lượng đại chúng 。 Cung kính vi nhiễu 。 Nhi vị thuyết Pháp 。

At that time, the Dharma Prince Manjusri, receiving the awesome inspiration of the Buddha, rose from his seat, bared one of his shoulders, knelt on his right knee, and, inclining his head and placing his palms together, said to the Bhagavan,

爾時曼殊室利法王子。承佛威神。

ěr shí màn shū shì lì fǎ wáng zǐ 。 chéng fó wēi shén 。

Nhĩ thời Mạn Thù Thất Lợi Pháp Vương Tử 。 Thừa Phật uy thần 。

從座而起。偏袒一肩。右膝著地。

cóng zuò ér qǐ 。 piān tǎn yì jiān 。 yòu xī zhuó dì 。
Tùng tọa nhi khởi 。 Thiên đản nhất kiên 。 Hữu tất trước địa 。

向薄伽梵。曲躬合掌。白言。

xiàng bó qié fàn 。 qū gōng hé zhǎng 。 bái yán 。
Hướng Bạc Già Phạm 。 Khúc cung hợp chưởng 。 Bạch ngôn 。

"World Honored One! We wish you would speak about such Dharmas as the Buddhas' names, the great vows they made in the past, and their supreme merit and virtue, so that those who hear them will be rid of their karmic hindrances. This request is also for the sake of bringing benefit and joy to sentient beings in the Dharma-Image Age."

世尊。惟願演說。如是相類。諸佛名號。

shì zūn 。 wéi yuàn yǎn shuō 。 rú shì xiàng lèi 。 zhū fó míng hào 。
Thế Tôn 。 Duy nguyện diễn thuyết 。 Như thị tướng loại 。 Chư Phật danh hiệu 。

及本大願。殊勝功德。令諸聞者。業障消除。

jí běn dà yuàn 。 shū shèng gōng dé 。 lìng zhū wén zhě 。 yè zhàng xiāo chú 。
Cập bản đại nguyện 。 Thủ thắng công đức 。 Linh chư văn giả 。 Nghiệp chướng tiêu trừ 。

為欲利樂。像法轉時。諸有情故。

wèi yù lì lè 。 xiàng fǎ zhuǎn shí 。 zhū yǒu qíng gù 。
Vì dục lợi lạc 。 Tượng Pháp chuyển thời 。 Chư hữu tình cố 。

The Buddha then praised the Pure Youth Manjusri: "Good indeed! Good indeed, Manjusri. With great compassion you now request that I speak about the Buddhas' names and the merit and virtue of their past vows, for the sake of rescuing sentient beings who are bound up by karmic obstacles, and for the purpose of bringing benefit, peace, and joy to beings who live in the Dharma-Image Age. Listen attentively to my words and reflect on them extremely well, for I will now answer you."

爾時世尊。讚曼殊室利童子言。善哉善哉。

ěr shí shì zūn 。 zàn màn shū shì lì tóng zǐ yán 。 shàn zāi shàn zāi 。
Nhĩ thời Thế Tôn 。 Tán Mạn Thù Thất Lợi Đồng Tử ngôn 。 Thiện tai thiện tai 。

曼殊室利。汝以大悲。勸請我說。諸佛名號。

màn shū shì lì 。 rǔ yǐ dà bēi 。 quàn qǐng wǒ shuō 。 zhū fó míng hào 。
Mạn Thù Thất Lợi 。 Nhữ dĩ đại bi 。 Khuyến thỉnh ngã thuyết 。 Chư Phật danh hiệu 。

本願功德。為拔業障。所纏有情。利益安樂。

běn yuàn gōng dé 。 wèi bá yè zhàng 。 suǒ chán yǒu qíng 。 lì yì ān lè 。
Bổn nguyện công đức 。 Vì bạt nghiệp chướng 。 Sở triền hữu tình 。 Lợi ích an lạc 。

像法轉時。諸有情故。汝今諦聽。

xiàng fǎ zhuǎn shí 。 zhū yǒu qíng gù 。 rǔ jīn dì tīng 。
Tượng Pháp chuyển thời 。 Chư hữu tình cố 。 Nhữ kim đế thính 。

極善思惟。當為汝說。

jí shàn sī wéi 。 dāng wèi rǔ shuō 。
Cực thiện tư duy 。 Đương vì nhữ thuyết 。

Manjusri said, "Please do speak. We are glad to listen."

曼殊室利言。唯然願說。我等樂聞。

màn shū shì lì yán 。 wéi rán yuàn shuō 。 wǒ děng yào wén 。
Mạn Thù Thất Lợi ngôn 。 Dụ nhiên nguyện thuyết 。 Ngã đẳng nhạo văn 。

The Buddha told Manjusri, "Passing from here to the east, beyond Buddhalands numerous as the sand grains in ten Ganges rivers, is a world called 'Pure Vaidurya.' The Buddha there is named Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, Of Proper and Equal Enlightenment, Perfect in Understanding and Practice, Well Gone One, One Who Understands the World, Supreme Lord, Regulating Hero, Teacher of Gods and Humans, Buddha, Bhagavan."

佛告曼殊室利。東方去此。

fó gào màn shū shì lì 。 dōng fāng qù cǐ 。
Phật cáo Mạn Thù Thất Lợi 。 Đông phương khứ thử 。

過十殯伽沙等佛土。有世界名淨琉璃。

guò shí qín qié shā děng fó dù 。 yǒu shì jiè míng jìng liú lí 。
Quá thập cang già sa đẳng Phật độ 。 Hữu thế giới danh Tịnh Lưu Ly 。

佛號藥師琉璃光如來。應正等覺。

fó hào yào shī liú lí guāng rú lái 。 yīng zhèng děng jué 。
Phật hiệu Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai 。 Ứng Chánh Đẳng Giác 。

明行圓滿。善逝。世間解。無上士。

míng hành yuán mǎn 。 shàn shì 。 shì jiān jiě 。 wú shàng shì 。
Minh Hạnh Viên Mãn 。 Thiện Thệ 。 Thế Gian Giải 。 Vô Thượng Sĩ 。

調御丈夫。天人師。佛。薄伽梵。

tiáo yù zhàng fū 。 tiān rén shī 。 fó 。 bó qié fàn 。

Điều Ngự Trượng Phu 。 Thiên Nhân Sư 。 Phật 。 Bạc Già Phạm 。

"Manjusri, when that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, was practicing the Bodhisattva path in the past, he made twelve great vows that enable all sentient beings to obtain what they seek."

曼殊室利。彼世尊藥師琉璃光如來。本行

màn shū shì lì 。 bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái 。 běn xíng

Mạn Thù Thất Lợi 。 Bĩ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai 。 Bản hành

菩薩道時。發十二大願。令諸有情。所求皆得。

pú sà dào shí 。 fā shí èr dà yuàn 。 lìng zhū yǒu qíng 。 suǒ qiú jiē dé 。

Bồ Tát Đạo thời 。 Phát thập nhị đại nguyện 。 Linh chư hữu tình 。 Sở cầu giai đắc 。

"The first great vow: 'I vow that in a future life, when I attain Anuttarasamyaksambodhi, my body will shine with dazzling light that will illumine measureless, countless, boundless worlds. My body will be adorned with the thirty-two heroic features and the eighty subsidiary characteristics, and I will enable all beings to become as I am.'"

第一大願。願我來世。得阿耨多羅三藐

dì yī dà yuàn 。 yuàn wǒ lái shì 。 dé ā nòu duō luó sān miǎo

Đệ nhất đại nguyện 。 Nguyện ngã lai thế 。 Đắc A Nậu Đa La Tam Miệu

三菩提時。自身光明。熾然照曜。無量無數

sān pú tí shí 。 zì shēn guāng míng 。 chì rán zhào yào 。 wú liàng wú shù

Tam Bồ Đề thời 。 Tự thân quang minh 。 Sí nhiên chiếu diệu 。 Vô lượng vô số

無邊世界。以三十二大丈夫相。八十隨形。

wú biān shì jiè 。 yǐ sān shí èr dà zhàng fū xiàng 。 bā shí suí xíng 。

vô biên thế giới 。 Dĩ tam thập nhị đại trượng phu tướng 。 Bát thập tùy hình 。

莊嚴其身。令一切有情。如我無異。

zhuāng yán qí shēn 。 lìng yí qiè yǒu qíng 。 rú wǒ wú yì 。

Trang nghiêm kỳ thân 。 Linh nhất thiết hữu tình 。 Như ngã vô dị 。

"The second great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, my body will be as bright and clear as vaidurya, flawlessly pure, vastly radiant, majestic with merit and virtue, abiding at ease, adorned with blazing nets brighter than the sun and the moon. Beings dwelling in darkness will be illuminated and will succeed in all their endeavors.'"

第二大願。願我來世得菩提時。身如琉璃。

dì èr dà yuàn 。 yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí 。 shēn rú liú lí 。
Đệ nhị đại nguyện 。 Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời 。 Thân như lưu ly 。

內外明徹。淨無瑕穢。光明廣大。功德巍巍。

nèi wài míng chè 。 jìng wú xiá huì 。 guāng míng guǎng dà 。 gōng dé wēi wēi 。
Nội ngoại minh triệt 。 Tịnh vô hà uế 。 Quang minh quảng đại 。 Công đức nguy nguy 。

身善安住。燄網莊嚴。過於日月。

shēn shàn ān zhù 。 yàn wǎng zhuāng yán 。 guò yú rì yuè 。
Thân thiện an trụ 。 Diễm võng trang nghiêm 。 Quá ư nhật nguyệt 。

幽冥眾生。悉蒙開曉。隨意所趣。作諸事業。

yōu míng zhòng shēng 。 xī méng kāi xiǎo 。 suí yì suǒ qù 。 zuò zhū shì yè 。
U minh chúng sanh 。 Tất mông khai hiểu 。 Tùy ý sở thú 。 Tác chư sự nghiệp 。

"The third great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, I will, by means of limitless, unbounded wisdom and skill-in-means, enable all sentient beings to obtain an inexhaustible supply of material necessities so they are without the slightest want.'"

第三大願。願我來世得菩提時。

dì sān dà yuàn 。 yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí 。
Đệ tam đại nguyện 。 Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời 。

以無量無邊智慧方便。令諸有情。

yǐ wú liàng wú biān zhì huì fāng biàn 。 lìng zhū yǒu qíng 。
Dĩ vô lượng vô biên trí tuệ phương tiện 。 Linh chư hữu tình 。

皆得無盡。所受用物。莫令眾生。有所乏少。

jiē dé wú jìn 。 suǒ shòu yòng wù 。 mò lìng zhòng shēng 。 yǒu suǒ fá shǎo 。
Giai đắc vô tận 。 Sở thọ dụng vật 。 Mạc linh chúng sanh 。 Hữu sở phạp thiếu 。

"The fourth great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall lead those sentient beings who practice deviant paths to reside in the Way of Bodhi, and those who travel on the vehicles of the Hearer or Pratyekabuddha to abide in the Great Vehicle.'"

第四大願。願我來世得菩提時。若諸有情。

dì sì dà yuàn 。 yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí 。 ruò zhū yǒu qíng 。
Đệ tứ đại nguyện 。 Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời 。 Nhược chư hữu tình 。

行邪道者。悉令安住菩提道中。

xíng xié dào zhě 。 xī lìng ān zhù pú tí dào zhōng 。
Hành tà đạo giả 。 Tất linh an trụ Bồ Đề Đạo trung 。

若行聲聞獨覺乘者。皆以大乘而安立之。

ruò xíng shēng wén dú jué chéng zhě 。 jiē yǐ dà chéng ér ān lì zhī 。
Nhược hành Thanh Văn Độc Giác Thừa giả 。 Giai dĩ Đại Thừa nhi an lập chi 。

"The fifth great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall enable limitless and boundless numbers of sentient beings who cultivate Brahma conduct within my Dharma to perfectly uphold the three clusters of precepts without exception. Should there be any violation, upon hearing my name, they will regain their purity and not fall into the evil destinies.'"

第五大願。願我來世得菩提時。

dì wǔ dà yuàn 。 yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí 。
Đệ ngũ đại nguyện 。 Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời 。

若有無量無邊有情。於我法中修行梵行。

ruò yǒu wú liàng wú biān yǒu qíng 。 yú wǒ fǎ zhōng xiū xíng fàn háng 。
Nhược hữu vô lượng vô biên hữu tình 。 Ư ngã Pháp trung tu hành phạm hạnh 。

一切皆令得不缺戒。具三聚戒。

yí qiè jiē lìng dé bù quē jiè 。 jù sān jù jiè 。
Nhất thiết giai linh đắc bất khuyết giới 。 Cụ Tam Tụ Giới 。

設有毀犯。聞我名已。還得清淨。不墮惡趣。

shè yǒu huǐ fàn 。 wén wǒ míng yǐ 。 huán dé qīng jìng 。 bú duò è qù 。
Thiết hữu hủy phạm 。 Văn ngã danh dĩ 。 Hoàn đắc thanh tịnh 。 Bất đọa ác thú 。

"The sixth great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, if there are sentient beings whose bodies are inferior and whose faculties are imperfect, who are ugly, dull, blind, deaf, mute, deformed, paralyzed, hunch-backed, or afflicted with skin disease, insanity, or various other sicknesses and sufferings, upon hearing my name they shall all become endowed with upright features, keen intelligence, and perfect faculties, and they shall be free of sickness and suffering.'"

第六大願。願我來世得菩提時。若諸有情。

dì liù dà yuàn 。 yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí 。 ruò zhū yǒu qíng 。
Đệ lục đại nguyện 。 Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời 。 Nhược chư hữu tình 。

其身下劣。諸根不具。醜陋頑愚。盲聾瘖瘂。

qí shēn xià liè 。 zhū gēn bú jù 。 chǒu lǒu wán yú 。 máng lóng yīn yǎ 。
Kỳ thân hạ liệt 。 Chư căn bất cụ 。 Xú lậu ngoan ngu 。 Manh lung âm á 。

攣 蹠 背 僂 。 白 癩 顛 狂 。 種 種 病 苦 。 聞 我 名 已 。
luán bì bèi lóu 。 bái lài diān kuáng 。 zhǒng zhǒng bing kǔ 。 wén wǒ míng yǐ 。
Luyến tích bối lữ 。 Bạch lại điên cuồng 。 Chủng chủng bệnh khổ 。 Văn ngã danh dĩ 。

一 切 皆 得 端 正 黠 慧 。 諸 根 完 具 。 無 諸 疾 苦 。
yí qiè jiē dé duān zhèng xiá huì 。 zhū gēn wán jù 。 wú zhū jí kǔ 。
Nhất thiết giai đắc đoan chánh hiệt tuệ 。 Chư căn hoàn cụ 。 Vô chư tật khổ 。

"The seventh great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause sentient beings who are oppressed by many illnesses and who are without aid, without a place to turn, without a doctor, without medicine, without relatives, and without a family, who are poverty-stricken and filled with suffering to be cured of their sicknesses upon having my name pass by their ear, so they are peaceful and happy in body and mind. They will have a family and relatives, and acquire an abundance of property and wealth, and even realize unsurpassed Bodhi.'"

第 七 大 願 。 願 我 來 世 得 菩 提 時 。 若 諸 有 情 。
dì qī dà yuàn 。 yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí 。 ruò zhū yǒu qíng 。
Đệ thất đại nguyện 。 Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời 。 Nhược chư hữu tình 。

眾 病 逼 切 。 無 救 無 歸 。 無 醫 無 藥 。
zhòng bing bī qiè 。 wú jiù wú guī 。 wú yī wú yào 。
Chúng bệnh bức thiết 。 Vô cứu vô quy 。 Vô y vô dược 。

無 親 無 家 。 貧 窮 多 苦 。 我 之 名 號 。
wú qīn wú jiā 。 pín qióng duō kǔ 。 wǒ zhī míng hào 。
Vô thân vô gia 。 Bần cùng đa khổ 。 Ngã chi danh hiệu 。

一 經 其 耳 。 眾 病 悉 除 。 身 心 安 樂 。
yì jīng qí ěr 。 zhòng bing xī chú 。 shēn xīn ān lè 。
Nhất kinh kỳ nhĩ 。 Chúng bệnh tất trừ 。 Thân tâm an lạc 。

家 屬 資 具 。 悉 皆 豐 足 。 乃 至 證 得 無 上 菩 提 。
jiā shǔ zī jù 。 xī jiē fēng zú 。 nǎi zhì zhèng dé wú shàng pú tí 。
Gia thuộc tư cụ 。 Tất giai phong túc 。 Nãi chí chứng đắc Vô Thượng Bồ Đề 。

"The eighth great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, if there are women who give rise to a deep loathing for their female body and wish to renounce it because they are

oppressed and disturbed by the myriad sufferings of being female, upon hearing my name, they will be able to turn from women into men who are replete with male features and ultimately realize unsurpassed Bodhi."

第八大願。願我來世得菩提時。若有女人。

dì bā dà yuàn 。 yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí 。 ruò yǒu nǚ rén 。
Đệ bát đại nguyện 。 Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời 。 Nhược hữu nữ nhân 。

為女百惡之所逼惱。極生厭離。願捨女身。

wéi nǚ bǎi è zhī suǒ bī nǎo 。 jí shēng yàn lí 。 yuàn shě nǚ shēn 。
Vị nữ bách ác chi sở bức nảo 。 Cực sanh yếm ly 。 Nguyện xả nữ thân 。

聞我名已。一切皆得轉女成男。

wén wǒ míng yǐ 。 yí qiè jiē dé zhuǎn nǚ chéng nán 。
Văn ngã danh dĩ 。 Nhất thiết giai đắc chuyển nữ thành nam 。

具丈夫相。乃至證得無上菩提。

jù zhàng fū xiàng 。 nǎi zhì zhèng dé wú shàng pú tí 。
Cụ trượng phu tướng 。 Nãi chí chứng đắc vô thượng Bồ Đề 。

"The ninth great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall liberate sentient beings from the nets of demons and the bonds of external sects. If they have fallen into the dense forests of evil views, I shall lead them to have proper views and to gradually cultivate the practices of Bodhisattvas so they will quickly realize unsurpassed, proper and equal Bodhi.'"

第九大願。願我來世得菩提時。令諸有情。

dì jiǔ dà yuàn 。 yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí 。 lìng zhū yǒu qíng 。
Đệ cửu đại nguyện 。 Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời 。 Linh chư hữu tình 。

出魔罣網。解脫一切外道纏縛。

chū mó guān wǎng 。 jiě tuō yí qiè wài dào chán fù 。
Xuất ma quuyến võng 。 Giải thoát nhất thiết ngoại đạo triền phược 。

若墮種種惡見稠林。皆當引攝。置於正見。

ruò duò zhǒng zhǒng è jiàn chóu lín 。 jiē dāng yǐn shè 。 zhì yú zhèng jiàn 。
Nhược đọa chủng chủng ác kiến trù lâm 。 Giai đương dẫn nhiếp 。 Trí ư chánh kiến 。

漸令修習諸菩薩行。速證無上正等菩提。

jiàn lìng xiū xí zhū pú sà hàng 。 sù zhèng wú shàng zhèng děng pú tí 。
Tiệm linh tu tập chư Bồ Tát hạnh 。 Tốc chứng Vô Thượng Chánh Đẳng Bồ Đề 。

"The tenth great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause sentient beings who fall into the hands of the law and are bound, interrogated, whipped, fettered, imprisoned, sentenced to execution, or subjected to endless disasters, hardships, abuse, and humiliation so that they are torn by grief and distress and suffering in body and mind, to obtain, upon hearing my name, liberation from all worry and suffering by means of my blessings, virtue, and awesome spiritual power.'"

第十大願。願我來世得菩提時。若諸有情。

dì shí dà yuàn 。 yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí 。 ruò zhū yǒu qíng 。
Đệ thập đại nguyện 。 Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời 。 Nhược chư hữu tình 。

王法所錄。縲縛鞭撻。繫閉牢獄。

wáng fǎ suǒ lù 。 léi fù biān tà 。 xì bì láo yù 。
Vương pháp sở lục 。 Luy phược tiên thát 。 Hệ bế lao ngục 。

或當刑戮。及餘無量災難陵辱。

huò dāng xíng lù 。 jí yú wú liàng zāi nàn líng rǔ 。
Hoặc đương hình lục 。 Cập dư vô lượng tai nạn lăng nhục 。

悲愁煎逼。身心受苦。若聞我名。

bēi chóu jiān bī 。 shēn xīn shòu kǔ 。 ruò wén wǒ míng 。
Bi sầu tiễn bức 。 Thân tâm thọ khổ 。 Nhược văn ngã danh 。

以我福德威神力故。皆得解脫一切憂苦。

yǐ wǒ fú dé wēi shén lì gù 。 jiē dé jiě tuō yí qiè yōu kǔ 。
Dĩ ngã phước đức uy thần lực cố 。 Giai đắc giải thoát nhất thiết ưu khổ 。

"The eleventh great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause all sentient beings who are so plagued by hunger and thirst that they create all kinds of bad karma in their quest for food, upon hearing my name and single-mindedly accepting and maintaining it, to be filled with delicious food and drink and afterward, by means of the flavor of Dharma, to settle in ultimate peace and happiness.'"

第十一大願。願我來世得菩提時。若諸有情。

dì shí yī dà yuàn 。 yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí 。 ruò zhū yǒu qíng 。
Đệ thập nhất đại nguyện 。 Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời 。 Nhược chư hữu tình 。

饑渴所惱。為求食故。造諸惡業。得聞我名。

jī kě suǒ nǎo 。 wèi qiú shí gù 。 zào zhū è yè 。 dé wén wǒ míng 。
Cơ khát sở nảo 。 Vì cầu thực cố 。 Tạo chư ác nghiệp 。 Đắc văn ngã danh 。

專 念 受 持。我 當 先 以 上 妙 飲 食。飽 足 其 身。

zhuān niàn shòu chí 。 wǒ dāng xiān yǐ shàng miào yǐn shí 。 bǎo zú qí shēn 。
Chuyên niệm thọ trì 。 Ngã đương tiên dĩ thượng diệu ẩm thực 。 Bảo túc kỳ thân 。

後 以 法 味。畢 竟 安 樂。而 建 立 之。

hòu yǐ fǎ wèi 。 bì jìng ān lè 。 ér jiàn lì zhī 。
Hậu dĩ Pháp vị 。 Tất cánh an lạc 。 Nhi kiến lập chi 。

"The twelfth great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, if there are sentient beings who are poor and without clothes so that day and night they are troubled by mosquitoes and flies, and by cold and heat, upon hearing my name and single-mindedly accepting and maintaining it, they shall obtain all kinds of fine and wonderful garments that accord with their tastes, as well as a variety of precious adornments, flower garlands, fragrant balms, and the enjoyments of music, and various kinds of talents, so that all their hearts' delights will be fulfilled.'"

第 十 二 大 願 。 願 我 來 世 得 菩 提 時。若 諸 有 情。

dì shí èr dà yuàn 。 yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí 。 ruò zhū yǒu qíng 。
Đệ thập nhị đại nguyện 。 Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời 。 Nhược chư hữu tình 。

貧 無 衣 服。蚊 虻 寒 熱。晝 夜 逼 惱。若 聞 我 名。

pín wú yī fú 。 wén méng hán rè 。 zhòu yè bī nǎo 。 ruò wén wǒ míng 。
Bần vô y phục 。 Văn manh hàn nhiệt 。 Trú dạ bức nảo 。 Nhược văn ngã danh 。

專 念 受 持。如 其 所 好。即 得 種 種 上 妙 衣 服。

zhuān niàn shòu chí 。 rú qí suǒ hǎo 。 jí dé zhǒng zhǒng shàng miào yī fú 。
Chuyên niệm thọ trì 。 Như kỳ sở hảo 。 Tức đắc chủng chủng thượng diệu y phục 。

亦 得 一 切 寶 莊 嚴 具。華 鬘 塗 香 。

yì dé yí qiè bǎo zhuāng yán jù 。 huā mán tú xiāng 。
Diệc đắc nhất thiết bảo trang nghiêm cụ 。 Hoa man đồ hương 。

鼓 樂 眾 伎。隨 心 所 翫。皆 令 滿 足。

gǔ yuè zhòng jì 。 suí xīn suǒ wán 。 jiē lìng mǎn zú 。
Cổ nhạc chúng kỹ 。 Tùy tâm sở ngoạn 。 Giai linh mãn túc 。

"Manjusri, these are the twelve sublime and wonderful vows that the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, One of Proper and Equal Enlightenment, made while cultivating the Bodhisattva Way."

曼 殊 室 利。是 為 彼 世 尊 藥 師 琉 璃 光 如 來。應 正

màn shū shì lì 。 shì wéi bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái 。 yìng zhèng
Mạn Thù Thất Lợi 。 Thị vi bỉ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai 。 Ứng Chánh

等 覺 。 行 菩 薩 道 時 。 所 發 十 二 微 妙 上 願 。

děng jué 。 xíng pú sà dào shí 。 suǒ fā shí èr wéi miào shàng yuàn 。
Đẳng Giác 。 Hành Bồ Tát Đạo thời 。 Sở phát thập nhị vi diệu thượng nguyện 。

"Moreover, Manjusri, if I were to speak for an eon or more about the great vows made by the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, when he practiced the Bodhisattva Way and about the merit, virtue, and adornments of his Buddhaland, I could not finish."

復 次 。 曼 殊 室 利 。 彼 世 尊 藥 師 琉 璃 光 如 來 。

fù cì 。 màn shū shì lì 。 bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái 。
Phục thứ 。 Mạn Thù Thất Lợi 。 Bỉ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai 。

行 菩 薩 道 時 。 所 發 大 願 。 及 彼 佛 土 。 功 德

xíng pú sà dào shí 。 suǒ fā dà yuàn 。 jí bǐ fó dù 。 gōng dé
Hành Bồ Tát Đạo thời 。 Sở phát đại nguyện 。 Cập bỉ Phật độ 。 Công đức

莊 嚴 。 我 若 一 劫 。 若 一 劫 餘 。 說 不 能 盡 。

zhuāng yán 。 wǒ ruò yì jié 。 ruò yì jié yú 。 shuō bù néng jìn 。
trang nghiêm 。 Ngã nhược nhất kiếp 。 Nhược nhất kiếp dư 。 Thuyết bất năng tận 。

"That Buddhaland has always been completely pure; there are no women, no evil destinies, and no sounds of suffering. The ground is made of vaidurya, with golden cords lining the roads. The city walls, towers, palace pavilions, studios, windows, and latticework, are all made of the seven treasures. The merit, virtue, and adornments of this land are identical to those of the Western Land of Ultimate Bliss."

然 彼 佛 土 。 一 向 清 淨 。 無 有 女 人 。 亦 無 惡 趣 。

rán bǐ fó dù 。 yí xiàng qīng jìng 。 wú yǒu nǚ rén 。 yì wú è qù 。
Nhiên bỉ Phật độ 。 Nhất hướng thanh tịnh 。 Vô hữu nữ nhân 。 Diệc vô ác thú 。

及 苦 音 聲 。 琉 璃 為 地 。 金 繩 界 道 。 城 闕 宮 閣 。

jí kǔ yīn shēng 。 liú lí wéi dì 。 jīn shéng jiè dào 。 chéng què gōng gé 。
Cập khổ âm thanh 。 Lưu ly vi địa 。 Kim thành giới đạo 。 Thành khuyết cung các 。

軒 窗 羅 網 。 皆 七 寶 成 。 亦 如 西 方 極 樂 世 界 。

xuān chuāng luó wǎng 。 jiē qī bǎo chéng 。 yì rú xī fāng jí lè shì jiè 。
Hiên song la võng 。 Giai thất bảo thành 。 Diệc như Tây Phương Cực Lạc thế giới 。

功 德 莊 嚴 。 等 無 差 別 。

gōng dé zhuāng yán 。 děng wú chā bié 。

Công đức trang nghiêm 。 Đẳng vô sai biệt 。

"Residing in that land are two Bodhisattvas, Mahasattvas; the first is called Universally Radiant Sunlight, and the second, Universally Radiant Moonlight. They are the leaders among the immeasurable, uncountable hosts of Bodhisattvas in that land and will be the successors to that Buddha. They are able to maintain the precious treasury of the Proper Dharma of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. Therefore, Manjusri, all good men and women who have faith should vow to be born in that Buddha's land."

於 其 國 中 。 有 二 菩 薩 摩 訶 薩 。

yú qí guó zhōng 。 yǒu èr pú sà mó hē sà 。

Ư kỳ quốc trung 。 Hữu nhị Bồ Tát Ma Ha Tát 。

一 名 日 光 遍 照 。 二 名 月 光 遍 照 。

yì míng rì guāng biàn zhào 。 èr míng yuè guāng biàn zhào 。

Nhất danh Nhật Quang Biến Chiếu 。 Nhị danh Nguyệt Quang Biến Chiếu 。

是 彼 無 量 無 數 菩 薩 眾 之 上 首 。

shì bǐ wú liàng wú shù pú sà zhòng zhī shàng shǒu 。

Thị bỉ vô lượng vô số Bồ Tát chúng chi thượng thủ 。

次 補 佛 處 。 悉 能 持 彼 世 尊 藥 師 琉 璃 光 如 來 。

cì bǔ fó chù 。 xī néng chí bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái 。

Thứ bổ Phật xứ 。 Tất năng trì bỉ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai 。

正 法 寶 藏 。 是 故 曼 殊 室 利 。 諸 有 信 心 。

zhèng fǎ bǎo zàng 。 shì gù màn shū shì lì 。 zhū yǒu xìn xīn 。

Chánh Pháp bảo tạng 。 Thị cố Mạn Thù Thất Lợi 。 Chư hữu tín tâm 。

善 男 子 。 善 女 人 等 。 應 當 願 生 彼 佛 世 界 。

shàn nán zǐ 。 shàn nǚ rén děng 。 yīng dāng yuàn shēng bǐ fó shì jiè 。

Thiện nam tử 。 Thiện nữ nhân đẳng 。 Ứng đương nguyện sanh bỉ Phật thế giới 。

At that time, the World Honored One again spoke to the Pure Youth Manjusri saying, "Manjusri, there are living beings who don't distinguish good from evil, who indulge in greed and stinginess, and who know nothing of giving or its rewards. They are stupid, ignorant, and lack the foundation of faith. They accumulate much wealth and many treasures and ardently guard them. When they see a beggar coming, they feel displeased. When they have to practice an act

of charity that does not benefit themselves, they feel as though they were cutting a piece of flesh from their body, and they suffer deep and painful regret."

爾時世尊。復告曼殊室利童子言。

ěr shí shì zūn 。 fù gào màn shū shì lì tóng zǐ yán 。
Nhĩ thời Thế Tôn 。 Phục cáo Mạn Thù Thất Lợi Đồng Tử ngôn 。

曼殊室利。有諸眾生。不識善惡。惟懷貪吝。

màn shū shì lì 。 yǒu zhū zhòng shēng 。 bù shí shàn è 。 wéi huái tān lìn 。
Mạn Thù Thất Lợi 。 Hữu chư chúng sanh 。 Bất thức thiện ác 。 Duy hoài tham lận 。

不知布施及施果報。愚癡無智。闕於信根。

bù zhī bù shī jí shī guǒ bào 。 yú chī wú zhì 。 quē yú xìn gēn 。
Bất tri bố thí cập thí quả báo 。 Ngu si vô trí 。 Khuyết ư tín căn 。

多聚財寶。勤加守護。見乞者來。其心不喜。

duō jù cái bảo 。 qín jiā shǒu hù 。 jiàn qǐ zhě lái 。 qí xīn bù xǐ 。
Đa tụ tài bảo 。 Cần gia thủ hộ 。 Kiến khát giả lai 。 Kỳ tâm bất hỷ 。

設不獲已。而行施時。如割身肉。深生痛惜。

shè bú huò yǐ 。 ér xíng shī shí 。 rú gē shēn ròu 。 shēn shēng tòng xī 。
Thiết bất hoạch dĩ 。 Nhi hành thí thời 。 Như cắt thân nhục 。 Thâm sanh thống tích 。

"There are other innumerable avaricious and miserly living beings who hoard money and necessities that they don't use even for themselves, how much less for their parents, wives, or servants, or for beggars! At the end of their lives, such beings will be reborn among the hungry ghosts or animals. If they heard the name of that Buddha, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, in their former human existence, and they recall that Tathagata's name for the briefest moment while they are in the evil destinies, they will immediately be reborn in the human realm. Moreover, they will remember their past lives and will dread the sufferings of the evil destinies. They will not delight in worldly pleasures, but will rejoice in giving and praise others who give. They will not begrudge giving whatever they have. Gradually, to those who come to beg, they will be able to give away their own head, eyes, hands, feet, and even their entire body, to say nothing of their money and property!"

復有無量慳貪有情。積集資財。

fù yǒu wú liàng qiān tān yǒu qíng 。 jī jí zī cái 。
Phục hữu vô lượng san tham hữu tình 。 Tích tập tư tài 。

於其自身。尚不受用。何況能與父母妻子。

yú qí zì shēn 。 shàng bú shòu yòng 。 hé kuàng néng yǔ fù mǔ qī zǐ 。
Ư kỳ tự thân 。 Thượng bất thọ dụng 。 Hà huống năng dĩ phụ mẫu thê tử 。

奴婢作使。及來乞者。彼諸有情。從此命終。

nú bì zuò shǐ 。 jí lái qǐ zhě 。 bǐ zhū yǒu qíng 。 cóng cǐ mìng zhōng 。
Nô tỳ tác sử 。 Cập lai khát giả 。 Bĩ chư hữu tình 。 Túng thử mạng chung 。

生餓鬼界。或傍生趣。由昔人間。

shēng è guǐ jiè 。 huò bàng shēng qù 。 yóu xī rén jiān 。
Sanh ngạ quỷ giới 。 Hoặc bàng sanh thú 。 Do tích nhân gian 。

曾得暫聞藥師琉璃光如來名故。今在惡趣。

céng dé zàn wén yào shī liú lí guāng rú lái míng gù 。 jīn zài è qù 。
Tằng đắc tạm văn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh cổ 。 Kim tại ác thú 。

暫得憶念。彼如來名。即於念時。從彼處沒。

zàn dé yì niàn 。 bǐ rú lái míng 。 jí yú niàn shí 。 cóng bǐ chù mò 。
Tạm đắc ức niệm 。 Bĩ Như Lai danh 。 Tức ư niệm thời 。 Túng bĩ xứ một 。

還生人中。得宿命念。畏惡趣苦。不樂欲樂。

huán shēng rén zhōng 。 dé sù mìng niàn 。 wèi è qù kǔ 。 bú yào yù lè 。
Hoàn sanh nhân trung 。 Đắc túc mạng niệm 。 Úy ác thú khổ 。 Bất nhạo dục lạc 。

好行惠施。讚歎施者。一切所有。

hǎo xíng huì shī 。 zàn tàn shī zhě 。 yí qiè suǒ yǒu 。
Hảo hành huệ thí 。 Tán tán thí giả 。 Nhất thiết sở hữu 。

悉無貪惜。漸次尚能以頭目手足。

xī wú tān xī 。 jiàn cì shàng néng yǐ tóu mù shǒu zú 。
Tất vô tham tích 。 Tiệm thứ thượng năng dĩ đầu mục thủ túc 。

血肉身分。施來求者。況餘財物。

xuè ròu shēn fèn 。 shī lái qiú zhě 。 kuàng yú cái wù 。
Huyết nhục thân phần 。 Thí lai cầu giả 。 Huống dư tài vật 。

"Moreover, Manjusri, there are beings who, although they study under the Tathagata, nonetheless violate the sila. Others, although they do not violate the sila, nonetheless transgress the rules and regulations. Others, although they do not violate the sila or rules and regulations, nonetheless destroy their own proper views. Others, although they do not destroy their own proper views, nonetheless neglect learning, so they are unable to understand the profound meaning of the Sutras that the Buddha speaks. Others, although they are learned, nonetheless give rise to overweening pride. Shadowed by overweening pride, they justify themselves and disparage others, slander the Proper Dharma, and join the retinue of demons."

復次。曼殊室利。若諸有情。

fù cì 。 màn shū shì lì 。 ruò zhū yǒu qíng 。
Phục thứ 。 Mạn Thù Thất Lợi 。 Nhược chư hữu tình 。

雖於如來受諸學處。而破尸羅。有雖不破尸羅。

suī yú rú lái shòu zhū xué chù 。 ér pò shī luó 。 yǒu suī bù pò shī luó 。
Tuy ư Như Lai thọ chư học xứ 。 Nhi phá thi la 。 Hữu tuy bất phá thi la 。

而破軌則。有於尸羅軌則。雖得不壞。

ér pò guǐ zé 。 yǒu yú shī luó guǐ zé 。 suī dé bù huài 。
Nhi phá quy tắc 。 Hữu ư thi la quy tắc 。 Tuy đắc bất hoại 。

然毀正見。有雖不毀正見。而棄多聞。

rán huǐ zhèng jiàn 。 yǒu suī bù huǐ zhèng jiàn 。 ér qì duō wén 。
Nhiên hủy chánh kiến 。 Hữu tuy bất hủy chánh kiến 。 Nhi khí đa văn 。

於佛所說契經深義。不能解了。有雖多聞。

yú fó suǒ shuō qì jīng shēn yì 。 bù néng jiě liǎo 。 yǒu suī duō wén 。
Ư Phật sở thuyết khế Kinh thâm nghĩa 。 Bất năng giải liễu 。 Hữu tuy đa văn 。

而增上慢。由增上慢。覆蔽心故。

ér zēng shàng màn 。 yóu zēng shàng màn 。 fù bì xīn gù 。
Nhi tăng thượng mạn 。 Do tăng thượng mạn 。 Phú tế tâm cố 。

自是非他。嫌謗正法。為魔伴黨。

zì shì fēi tā 。 xián bàng zhèng fǎ 。 wéi mó bàn dǎng 。
Tự thị phi tha 。 Hiềm bàng Chánh Pháp 。 Vi ma bạn đảng 。

"Such fools act on their misguided views and further, cause immeasurable millions of beings to fall into pits of great danger. These beings will drift endlessly in the realms of the hells, the animals, and the ghosts. But if they hear the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, they will be able to renounce their evil practices and cultivate wholesome Dharma, and thereby avoid falling into the evil destinies. If those who have fallen into the evil destinies because they could not renounce their evil practices and cultivate wholesome Dharma, by the awesome power of the past vows of that Tathagata, get to hear his name for only a moment, then after they pass out of that existence, they will be reborn again as human beings. They will hold proper views and will be ever vigorous. Their minds will be well-regulated and joyful, enabling them to renounce their families and leave the householder's life. They will take up and maintain study of the Tathagata's Dharma without any violation. They will have proper views and erudition; they will understand profound meanings and yet be free from overweening

pride. They will not slander the Proper Dharma and will never join the ranks of demons. They will progressively cultivate the practices of Bodhisattvas and will soon bring them to perfection."

如是愚人。自行邪見。復令無量俱胝有情。

rú shì yú rén 。 zì xíng xié jiàn 。 fù lìng wú liàng jù zhī yǒu qíng 。
Như thị ngu nhân 。 Tự hành tà kiến 。 Phục linh vô lượng câu chi hữu tình 。

墮大險坑。此諸有情。應於地獄。傍生。鬼趣。

duò dà xiǎn kēng 。 cǐ zhū yǒu qíng 。 yīng yú dì yù 。 bàng shēng 。 guǐ qù 。
Đọa đại hiểm khanh 。 Thử chư hữu tình 。 Ưng ư địa ngục 。 Bàng sanh 。 Quỷ thú 。

流轉無窮。若得聞此藥師琉璃光如來名號。

liú zhuǎn wú qióng 。 ruò dé wén cǐ yào shī liú lí guāng rú lái míng hào 。
Lưu chuyển vô cùng 。 Nhược đắc văn thử Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu 。

便捨惡行。修諸善法。不墮惡趣。

biàn shě è hòng 。 xiū zhū shàn fǎ 。 bú duò è qù 。
Tiện xả ác hạnh 。 Tu chư thiện Pháp 。 Bất đọa ác thú 。

設有不能捨諸惡行。修行善法。墮惡趣者。

shè yǒu bù néng shě zhū è hòng 。 xiū xíng shàn fǎ 。 duò è qù zhě 。
Thiết hữu bất năng xả chư ác hạnh 。 Tu hành thiện Pháp 。 Đọa ác thú giả 。

以彼如來本願威力。令其現前。暫聞名號。

yǐ bǐ rú lái běn yuàn wēi lì 。 lìng qí xiàn qián 。 zàn wén míng hào 。
Dĩ bỉ Như Lai bản nguyện uy lực 。 Linh kỳ hiện tiền 。 Tạm văn danh hiệu 。

從彼命終。還生人趣。得正見精進。

cóng bǐ mìng zhōng 。 huán shēng rén qù 。 dé zhèng jiàn jīng jìn 。
Tùng bỉ mạng chung 。 Hoàn sanh nhân thú 。 Đắc chánh kiến tinh tấn 。

善調意樂。便能捨家。趣於非家。如來法中。

shàn tiáo yì lè 。 biàn néng shě jiā 。 qù yú fēi jiā 。 rú lái fǎ zhōng 。
Thiện điều ý lạc 。 Tiện năng xả gia 。 Thú ư phi gia 。 Như Lai Pháp trung 。

受持學處。無有毀犯。正見多聞。解甚深義。

shòu chí xué chù 。 wú yǒu huǐ fàn 。 zhèng jiàn duō wén 。 jiě shēn shēn yì 。
Thọ trì học xứ 。 Vô hữu hủy phạm 。 Chánh kiến đa văn 。 Giải thâm thâm nghĩa 。

離增上慢。不謗正法。不為魔伴。

lí zēng shàng màn 。 bú bàng zhèng fǎ 。 bù wéi mó bàn 。
Ly tăng thượng mạn 。 Bất bàng Chánh Pháp 。 Bất vi ma bàn 。

漸次修行。諸菩薩行。速得圓滿。

jiàn cì xiū xíng 。 zhū pú sà hēng 。 sù dé yuán mǎn 。
Tiệm thứ tu hành 。 Chư Bồ Tát hạnh 。 Tốc đắc viên mãn 。

"Moreover, Manjusri, if there are sentient beings who harbor stinginess, greed, and jealousy, who praise themselves and disparage others, they will fall into the three evil destinies for countless thousands of years where they will undergo intense suffering. After undergoing intense suffering, at the end of their lives they will be born in the world as oxen, horses, camels, and donkeys that are constantly beaten, afflicted by thirst and hunger, and made to carry heavy burdens along the roads. Or they may be reborn among lowly people, as slaves or servants who are always ordered around by others and who never for a moment feel at ease."

復次。曼殊室利。若諸有情。慳貪嫉妒。

fù cì 。 màn shū shì lì 。 ruò zhū yǒu qíng 。 qiān tān jí dù 。
Phục thứ 。 Mạn Thù Thất Lợi 。 Nhược chư hữu tình 。 San tham tật đố 。

自讚毀他。當墮三惡趣中。無量千歲。

zì zàn huǐ tā 。 dāng duò sān è qù zhōng 。 wú liàng qiān suì 。
Tự tán hủy tha 。 Đương đọa tam ác thú trung 。 Vô lượng thiên tuế 。

受諸劇苦。受劇苦已。從彼命終。來生人間。

shòu zhū jù kǔ 。 shòu jù kǔ yǐ 。 cóng bǐ mìng zhōng 。 lái shēng rén jiān 。
Thọ chư kịch khổ 。 Thọ kịch khổ dĩ 。 Tòng bǐ mạng chung 。 Lai sanh nhân gian 。

作牛馬駝驢。恆被鞭撻。饑渴逼惱。又常負重。

zuò niú mǎ tuó lú 。 héng bèi biān tà 。 jī kě bī nǎo 。 yòu cháng fù zhòng 。
Tác ngưu mã đà lư 。 Hằng bị tiên thát 。 Cơ khát bức nảo 。 Hựu thường phụ trọng 。

隨路而行。或得為人。生居下賤。

suí lù ér xíng 。 huò dé wéi rén 。 shēng jū xià jiàn 。
Tùy lộ nhi hành 。 Hoặc đắc vi nhân 。 Sanh cư hạ tiện 。

作人奴婢。受他驅役。恆不自在。

zuò rén nú bì 。 shòu tā qū yì 。 héng bú zì zài 。
Tác nhân nô tỳ 。 Thọ tha khu dịch 。 Hằng bất tự tại 。

"If such beings, in their former lives as humans, heard the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and by this good cause are able to remember it and

sincerely take refuge with that Buddha, then, by means of the Buddha's spiritual power, they will be liberated from all sufferings. They will be endowed with keen faculties, and they will be wise and erudite. They will always seek the supreme Dharma and encounter good friends. They will eternally sever the nets of demons and smash the shell of ignorance. They will dry up the river of afflictions and be liberated from birth, old age, sickness, death, anxiety, grief, suffering, and vexation."

若 昔 人 中 。 曾 聞 世 尊 藥 師 琉 璃 光 如 來 名 號 。

ruò xī rén zhōng 。 céng wén shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái míng hào 。
Nhược tích nhân trung 。 Tăng văn Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu 。

由 此 善 因 。 今 復 憶 念 。 至 心 歸 依 。 以 佛 神 力 。

yóu cǐ shàn yīn 。 jīn fù yì niàn 。 zhì xīn guī yī 。 yǐ fó shén lì 。
Do thử thiện nhân 。 Kim phục ức niệm 。 Chí tâm quy y 。 Dĩ Phật thần lực 。

眾 苦 解 脫 。 諸 根 聰 利 。 智 慧 多 聞 。 恆 求 勝 法 。

zhòng kǔ jiě tuō 。 zhū gēn cōng lì 。 zhì huì duō wén 。 héng qiú shèng fǎ 。
Chúng khổ giải thoát 。 Chư căn thông lợi 。 Trí tuệ đa văn 。 Hằng cầu thắng Pháp 。

常 遇 善 友 。 永 斷 魔 胃 。 破 無 明 殼 。

cháng yù shàn yǒu 。 yǒng duàn mó guān 。 pò wú míng ké 。
Thường ngộ thiện hữu 。 Vĩnh đoạn ma quyến 。 Phá vô minh xác 。

竭 煩 惱 河 。 解 脫 一 切 生 老 病 死 。 憂 愁 苦 惱 。

jié fán nǎo hé 。 jiě tuō yí qiè shēng lǎo bìng sǐ 。 yōu chóu kǔ nǎo 。
Kiệt phiền não hà 。 Giải thoát nhất thiết sanh lão bệnh tử 。 Ưu sầu khổ não 。

"Moreover, Manjusri, there may be beings who delight in perversity and engage in legal disputes, bringing trouble to others as well as themselves. In their actions, speech, and thoughts, they create ever-increasing amounts of evil karma. Never willing to benefit and forgive others, they scheme to harm one another instead. They pray to the spirits of the mountain forests, trees, and graves. They kill living beings in order to make sacrifices of blood and flesh to the yaksa and raksasa ghosts. They write down the names of their enemies and make images of them, and then they hex those names and images with evil mantras. They summon paralysis ghosts, cast hexes, or command corpse-raising ghosts to kill or injure their enemies."

復 次 。 曼 殊 室 利 。 若 諸 有 情 。 好 喜 乖 離 。

fù cì 。 màn shū shì lì 。 ruò zhū yǒu qíng 。 hào xǐ guāi lí 。
Phục thứ 。 Mạn Thù Thất Lợi 。 Nhược chư hữu tình 。 Hảo hỷ quai ly 。

更 相 鬥 訟 。 惱 亂 自 他 。 以 身 語 意 。 造 作 增 長 。

gèng xiāng dòu sòng 。 nǎo luàn zì tā 。 yǐ shēn yǔ yì 。 zào zuò zēng zhǎng 。
Cánh tương đấu tụng 。 Não loạn tự tha 。 Dĩ thân ngữ ý 。 Tạo tác tăng trưởng 。

種 種 惡 業 。 展 轉 常 為 不 饒 益 事 。

zhǒng zhǒng è yè 。 zhǎn zhuǎn cháng wéi bù ráo yì shì 。
Chủng chủng ác nghiệp 。 Triển chuyển thường vi bất nhiều ích sự 。

互 相 謀 害 。 告 召 山 林 。 樹 塚 等 神 。 殺 諸 眾 生 。

hù xiāng móu hài 。 gào zhào shān lín 。 shù zhǒng děng shén 。 shā zhū zhòng shēng 。
Hỗ tương mưu hại 。 Cáo triệu sơn lâm 。 Thụ塚 đẳng thần 。 Sát chư chúng sanh 。

取 其 血 肉 。 祭 祀 藥 叉 羅 刹 婆 等 。 書 怨 人 名 。

qǔ qí xuè ròu 。 jì sì yào chā luó chà pó děng 。 shū yuàn rén míng 。
Thủ kỳ huyết nhục 。 Tế tự dược xoa la sát bà đẳng 。 Thư oán nhân danh 。

作 其 形 像 。 以 惡 咒 術 而 咒 詛 之 。 魘 魅 蠱 道 。

zuò qí xíng xiàng 。 yǐ è zhòu shù ér zhòu zǔ zhī 。 yǎn mèi gǔ dào 。
Tác kỳ hình tượng 。 Dĩ ác chú thuật nhi chú trứ chi 。 Yểm mị cổ đạo 。

咒 起 屍 鬼 。 令 斷 彼 命 。 及 壞 其 身 。

zhòu qǐ shī guǐ 。 lìng duàn bǐ mìng 。 jí huài qí shēn 。
Chú khởi thi quỷ 。 Linh đoạn bĩ mạng 。 Cập hoại kỳ thân 。

"However, if the victims hear the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, then all those evil things will lose their power to do harm. The evildoers will become kind to one another. They will attain benefit, peace, and happiness and no longer cherish thoughts of malice, affliction, or enmity. Everyone will rejoice and feel content with what they have. Instead of encroaching upon each other, they will seek to benefit one another."

是 諸 有 情 。 若 得 聞 此 藥 師 琉 璃 光 如 來 名 號 。

shì zhū yǒu qíng 。 ruò dé wén cǐ yào shī liú lí guāng rú lái míng hào 。
Thị chư hữu tình 。 Nhược đắc văn thử Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu 。

彼 諸 惡 事 。 悉 不 能 害 。 一 切 展 轉 皆 起 慈 心 。

bǐ zhū è shì 。 xī bù néng hài 。 yí qiè zhǎn zhuǎn jiē qǐ cí xīn 。
Bĩ chư ác sự 。 Tất bất năng hại 。 Nhất thiết triển chuyển giai khởi từ tâm 。

利 益 安 樂 。 無 損 惱 意 及 嫌 恨 心 。 各 各 歡 悅 。

lì yì ān lè 。 wú sǔn nǎo yì jí xián hèn xīn 。 gè gè huān yuè 。
Lợi ích an lạc 。 Vô tổn nảo ý cập hiềm hận tâm 。 Các các hoan duyệt 。

於自所受。生於喜足。不相侵陵。互為饒益。

yú zì suǒ shòu 。 shēng yú xǐ zú 。 bù xiāng qīn líng 。 hù wéi ráo yì 。
Ư tự sở thọ 。 Sanh ư hỷ túc 。 Bất tương xâm lăng 。 Hối vi nhiều ích 。

"Moreover, Manjusri, there may be those among the fourfold assembly of Bhiksus, Bhiksunis, Upasakas and Upasikas, as well as other good men and women of pure faith, who accept and uphold the eight precepts, either for one year or for three months, practicing and studying them. With these good roots, they may vow to be born in the Western Land of Ultimate Bliss where the Buddha of Limitless Life dwells, to hear the Proper Dharma, but their resolve may not be firm. However, if they hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, then as the end of their lives draws near, before them will appear eight great Bodhisattvas, whose names are: Manjusri Bodhisattva, The Bodhisattva Who Observes the Sounds of the World, Great Strength Bodhisattva, Inexhaustible Intention Bodhisattva, Jeweled Udumbara Flower Bodhisattva, Medicine King Bodhisattva, Medicine Superior Bodhisattva, and Maitreya Bodhisattva. Those eight great Bodhisattvas will appear in space to show them the way, and they will naturally be born by transformation in that land, amid precious flowers of a myriad colors."

復次。曼殊室利。若有四眾。苾芻。苾芻尼。

fù cì 。 màn shū shì lì 。 ruò yǒu sì zhòng 。 bì chú 。 bì chú ní 。
Phục thứ 。 Mạn Thù Thất Lợi 。 Nhược hữu tứ chúng 。 Bát Sô 。 Bát Sô Ni 。

邬波索迦。邬波斯迦。及餘淨信善男子

wū bō suǒ jiā 。 wū bō sī jiā 。 jí yú jìng xìn shàn nán zǐ 。
Ồ Ba Sách Ca 。 Ổ Ba Tư Ca 。 Cập dư tịnh tín thiện nam tử 。

善女人等。有能受持八分齋戒。或經一年。

shàn nǚ rén děng 。 yǒu néng shòu chí bā fēn zhāi jiè 。 huò jīng yì nián 。
Thiện nữ nhân đẳng 。 Hữu năng thọ trì bát phần trai giới 。 Hoặc Kinh nhất niên 。

或復三月。受持學處。以此善根。願生西方

huò fù sān yuè 。 shòu chí xué chù 。 yǐ cǐ shàn gēn 。 yuàn shēng xī fāng
Hoặc phục tam nguyệt 。 Thọ trì học xứ 。 Dĩ thử thiện căn 。 Nguyện sanh Tây Phương

極樂世界。無量壽佛所。聽聞正法。

jí lè shì jiè 。 wú liàng shòu fó suǒ 。 tīng wén zhèng fǎ 。
Cực Lạc thế giới 。 Vô Lượng Thọ Phật sở 。 Thính văn Chánh Pháp 。

而未定者。若聞世尊藥師琉璃光如來名號。

ér wèi dìng zhě 。 ruò wén shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái míng hào 。
Nhi vị định giả 。 Nhược văn Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu 。

臨 命 終 時。有 八 大 菩 薩。其 名 曰。文 殊 師 利 菩 薩

lín mìng zhōng shí 。 yǒu bā dà pú sà 。 qí míng yuē 。 wén shū shī lì pú sà
Lâm mạng chung thời 。 Hữu bát đại Bồ Tát 。 Kỳ danh viết 。 Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát

。 觀 世 音 菩 薩。得 大 勢 菩 薩。無 盡 意 菩 薩。

。 guān shì yīn pú sà 。 dé dà shì pú sà 。 wú jìn yì pú sà 。

。 Quán Thế Âm Bồ Tát 。 Đắc Đại Thế Bồ Tát 。 Vô Tận Ý Bồ Tát 。

寶 檀 華 菩 薩。藥 王 菩 薩。藥 上 菩 薩。

bǎo tán huá pú sà 。 yào wáng pú sà 。 yào shàng pú sà 。

Bảo Đàn Hoa Bồ Tát 。 Dược Vương Bồ Tát 。 Dược Thượng Bồ Tát 。

彌 勒 菩 薩。是 八 大 菩 薩。乘 空 而 來。示 其 道 路。

mí lè pú sà 。 shì bā dà pú sà 。 chéng kōng ér lái 。 shì qí dào lù 。

Di Lặc Bồ Tát 。 Thị bát đại Bồ Tát 。 Thừa không nhi lai 。 Thị kỳ đạo lộ 。

即 於 彼 界。種 種 雜 色 眾 寶 華 中。自 然 化 生。

jí yú bǐ jiè 。 zhǒng zhǒng zá sè zhòng bǎo huā zhōng 。 zì rán huà shēng 。

Tức ư bỉ giới 。 Chủng chủng tạp sắc chúng bảo hoa trung 。 Tự nhiên hóa sanh 。

"Or they may be born in the heavens due to this cause. Although reborn in the heavens, their original good roots will not be exhausted and so they will not fall into the evil destinies again. When their life in the heavens ends, they will be born among people again. They may be wheel-turning kings, reigning over the four continents with awesome virtue and ease, bringing uncountable hundreds of thousands of living beings to abide in the practice of the ten good deeds. Or they may be born as ksatriyas, Brahmans, laymen, or sons of honorable families. They will be wealthy, with storehouses filled to overflowing, handsome in appearance. They will be surrounded by a great retinue of relatives. They will be intelligent and wise, courageous and valiant, like great and awesome knights. If a woman hears the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and sincerely cherishes it, in the future she will never again be born as a female."

或 有 因 此 生 於 天 上。雖 生 天 上。而 本 善 根。

huò yǒu yīn cǐ shēng yú tiān shàng 。 suī shēng tiān shàng 。 ér běn shàn gēn 。

Hoặc hữu nhân thử sanh ư thiên thượng 。 Tuy sanh thiên thượng 。 Nhi bản thiện căn 。

亦 未 窮 盡。不 復 更 生 諸 餘 惡 趣。天 上 壽 盡。

yì wèi qióng jìn 。 bú fù gèng shēng zhū yú è qù 。 tiān shàng shòu jìn 。

Diệc vị cùng tận 。 Bất phục cánh sanh chư dư ác thú 。 Thiên thượng thọ tận 。

還 生 人 間 。 或 為 輪 王 。 統 攝 四 洲 。 威 德 自 在

huán shēng rén jiān 。 huò wéi lún wáng 。 tǒng shè sì zhōu 。 wēi dé zì zài
Hoàn sanh nhân gian 。 Hoặc vi Luân Vương 。 Thống nhiếp tứ châu 。 Uy đức tự tại

。 安 立 無 量 百 千 有 情 於 十 善 道 。 或 生 剎 帝 利 。

。 ān lì wú liàng bǎi qiān yǒu qíng yú shí shàn dào 。 huò shēng chà dì lì 。
。 An lập vô lượng bách thiên hữu tình ư thập thiện đạo 。 Hoặc sanh sát đế lợi 。

婆 羅 門 ， 居 士 ， 大 家 。 多 饒 財 寶 。 倉 庫 盈 溢 。

pó luó mén , jū shì , dà jiā 。 duō ráo cái bǎo 。 cāng kù yíng yì 。
Bà La Môn , Cư sĩ , Đại gia 。 Đa nhiều tài bảo 。 Thương khố doanh dật 。

形 相 端 正 。 眷 屬 具 足 。 聰 明 智 慧 。

xíng xiàng duān zhèng 。 juàn shǔ jù zú 。 cōng míng zhì huì 。
Hình tướng đoan chánh 。 Quyển thuộc cụ túc 。 Thông minh trí tuệ 。

勇 健 威 猛 。 如 大 力 士 。 若 是 女 人 。

yǒng jiàn wēi měng 。 rú dà lì shì 。 ruò shì nǚ rén 。
Dũng kiện uy mãnh 。 Như đại lực sĩ 。 Nhược thị nữ nhân 。

得 聞 世 尊 藥 師 琉 璃 光 如 來 名 號 。

dé wén shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái míng hào 。
Đắc văn Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu 。

至 心 受 持 。 於 後 不 復 更 受 女 身 。

zhì xīn shòu chí 。 yú hòu bù fù gèng shòu nǚ shēn 。
Chí tâm thọ trì 。 Ư hậu bất phục cánh thọ nữ thân 。

"Moreover, Manjusri, when Medicine Master Vaidurya Light Tathagata attained Bodhi, by the power of his past vows he contemplated all the sentient beings who were undergoing various kinds of sickness and sufferings. Some suffered from diseases such as emaciation, atrophy, severe thirst, or yellow fever; others were harmed by paralysis ghosts or by poisonous hexes; some died naturally when young, while others experienced untimely deaths. He wished to dispel all their sicknesses and sufferings, and to fulfill their wishes."

復 次 。 曼 殊 室 利 。 彼 藥 師 琉 璃 光 如 來 得 菩 提 時

fù cì 。 màn shū shì lì 。 bǐ yào shī liú lí guāng rú lái dé pú tí shí
Phục thứ 。 Mạn Thù Thất Lợi 。 Bĩ Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai đắc Bồ Đề thời

。 由 本 願 力 。 觀 諸 有 情 。 遇 眾 病 苦 。 瘦 癯 乾 消 。

。 yóu běn yuàn lì 。 guān zhū yǒu qíng 。 yù zhòng bìng kǔ 。 shòu luán gān xiāo 。
。 Do bản nguyện lực 。 Quán chư hữu tình 。 Ngộ chúng bệnh khổ 。 Sáu luyện can tiêu 。

黃 熱 等 病 。 或 被 魘 魅 蠱 毒 所 中 。 或 復 短 命 。
huáng rè děng bìng 。 huò bèi yǎn mèi gǔ dú suǒ zhòng 。 huò fù duǎn mìng 。
Hoàng nhiệt đẳng bệnh 。 Hoặc bị yểm mị cổ độc sở trúng 。 Hoặc phục đoản mạng 。

或 時 橫 死 。 欲 令 是 等 病 苦 消 除 。 所 求 願 滿 。
huò shí hèng sǐ 。 yù lìng shì děng bìng kǔ xiāo chú 。 suǒ qiú yuàn mǎn 。
Hoặc thời hoành tử 。 Dục linh thị đẳng bệnh khổ tiêu trừ 。 Sở cầu nguyện mãn 。

At that time, the World Honored One entered a samadhi called "Extinguishing the Suffering and Distress of All Beings." After he entered this samadhi, a great light came forth from his flesh-crown. From amid that light he proclaimed this magnificent dharani:

時 彼 世 尊 入 三 摩 地 。 名 曰 除 滅 一 切 眾 生 苦 惱
shí bǐ shì zūn rù sān mó dì 。 míng yuē chú miè yí qiè zhòng shēng kǔ nǎo
Thời bỉ Thế Tôn nhập tam ma địa 。 Danh viết Trừ Diệt Nhất Thiết Chúng Sinh Khổ Nảo

。 既 入 定 已 。 於 肉 髻 中 。 出 大 光 明 。
。 jì rù dìng yǐ 。 yú ròu jì zhōng 。 chū dà guāng míng 。
。 Ký nhập định dĩ 。 Ư nhục kế trung 。 Xuất đại quang minh 。

光 中 演 說 。 大 陀 羅 尼 曰 。
guāng zhōng yǎn shuō 。 dà tuó luó ní yuē 。
Quang trung diễn thuyết 。 Đại đà la ni viết 。

namo bhagavate bhaiṣajya-guru-vaidūrya-prabhā-rājāya tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya
tadyathā oṃ bhaiṣajye bhaiṣajye bhaiṣajya-samudgate svāhā

南 謨 薄 伽 伐 帝	ná mó bó qié fá dì	nam mô bạc già phật đế
鞞 殺 社	pí shā shè	bệ sát xã
窣 嚧 薜 琉 璃	jù lū bì liú lí	lụ rô bệ lưu ly
鉢 喇 婆	bō lǎ pó	bát lật bà
喝 囉 闍 也	hè là shé yě	hắc ra xà dã
怛 他 揭 多 耶	dá tuō jiē duō yē	đát tha yết đa da
阿 囉 喝 帝	ē là hè dì	a ra hắc đế
三 藐 三 勃 陀 耶	sān miǎo sān bó tuó yē	tam miệu tam bát đà da

怛 姪 他	dá zhí tuō	đát điệt tha
唵	nān	án
鞞 殺 逝	pí shā shì	bệ sát thệ
鞞 殺 逝	pí shā shì	bệ sát thệ
鞞 殺 社	pí shā shè	bệ sát xã
三 沒 揭 帝 莎 訶	sān mò jiē dì suō hē	tam một yết đế tóa ha

After he had spoken that mantra from amid the light, the earth trembled and emitted great light. All beings' sicknesses and sufferings were cast off, and they felt peaceful and happy.

爾 時 光 中 。 說 此 咒 已 。 大 地 震 動 。

ěr shí guāng zhōng 。 shuō cǐ zhòu yǐ 。 dà dì zhèn dòng 。
 Nhĩ thời quang trung 。 Thuyết thử chú dĩ 。 Đại địa chấn động 。

放 大 光 明 。 一 切 眾 生 。 病 苦 皆 除 。 受 安 穩 樂 。

fàng dà guāng míng 。 yí qiè zhòng shēng 。 bìng kǔ jiē chú 。 shòu ān wěn lè 。
 Phóng đại quang minh 。 Nhất thiết chúng sanh 。 Bệnh khổ giai trừ 。 Thọ an ổn lạc 。

"Manjusri, if you see a man or a woman who is ill, you should single-mindedly and frequently clean and bathe him and rinse his mouth. Provide him with food, medicine, or water that is free of insects, over any of which the dharani has been recited 108 times. After the sick person has taken it, all his sicknesses and sufferings will be gone. If this person has a wish, he should recite this mantra with utmost sincerity. Then he will obtain whatever he wished for, and his life will be prolonged and free from illness. At the end of his life, he will be reborn in that Buddha's land. He will become irreversible and will ultimately attain Bodhi. Therefore, Manjusri, if there are men and women who, with utmost sincerity, diligently worship and make offerings to Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, they should always recite this mantra and never forget it."

曼 殊 室 利 。 若 見 男 子 女 人 。 有 病 苦 者 。

màn shū shì lì 。 ruò jiàn nán zǐ nǚ rén 。 yǒu bìng kǔ zhě 。
 Mạn Thù Thất Lợi 。 Nhược kiến nam tử nữ nhân 。 Hữu bệnh khổ giả 。

應 當 一 心 為 彼 病 人 。 常 清 淨 澡 漱 。

yīng dāng yì xīn wèi bǐ bìng rén 。 cháng qīng jìng zǎo shù 。
 Ứng đương nhất tâm vì bǐ bệnh nhân 。 Thường thanh tịnh táo thẩu 。

或 食 或 藥 。 或 無 蟲 水 。 咒 一 百 八 徧 。

huò shí huò yào 。 huò wú chóng shuǐ 。 zhòu yì bǎi bā biàn 。

Hoặc thực hoặc được 。 Hoặc vô trùng thủy 。 Chú nhất bách bát biến 。

與彼服食。所有病苦悉皆消滅。若有所求。

yǔ bǐ fú shí 。 suǒ yǒu bìng kǔ xī jiē xiāo miè 。 ruò yǒu suǒ qiú 。
Dữ bǐ phục thực 。 Sở hữu bệnh khổ tất giai tiêu diệt 。 Nhược hữu sở cầu 。

至心念誦。皆得如是。無病延年。命終之後。

zhì xīn niàn sòng 。 jiē dé rú shì 。 wú bìng yán nián 。 mìng zhōng zhī hòu 。
Chí tâm niệm tụng 。 Giai đắc như thị 。 Vô bệnh diên niên 。 Mạng chung chi hậu 。

生彼世界。得不退轉。乃至菩提。

shēng bǐ shì jiè 。 dé bú tuì zhuǎn 。 nǎi zhì pú tí 。
Sanh bǐ thế giới 。 Đắc bất thoái chuyển 。 Nãi chí Bồ Đề 。

是故曼殊室利。若有男子女人。

shì gù màn shū shì lì 。 ruò yǒu nán zǐ nǚ rén 。
Thị cố Mạn Thù Thất Lợi 。 Nhược hữu nam tử nữ nhân 。

於彼藥師琉璃光如來。至心殷重。

yú bǐ yào shī liú lí guāng rú lái 。 zhì xīn yīn zhòng 。
Ư bǐ Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai 。 Chí tâm ân trọng 。

恭敬供養者。常持此咒。勿令廢忘。

gōng jìng gòng yàng zhě 。 cháng chí cǐ zhòu 。 wù lìng fèi wàng 。
Cung kính cúng dường giả 。 Thường trì thử chú 。 Vật linh phế vong 。

"Moreover, Manjusri, men or women of pure faith, who have heard all the names of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, One of Proper and Equal Enlightenment, should recite and uphold them. In the early morning, after brushing their teeth and bathing, they should make offerings of fragrant flowers, incense, perfumed balms, and various kinds of music before an image of that Buddha. They should personally write out this Sutra or ask others to do so, and they should single-mindedly and constantly recite it. If they listen to explanations of its meaning from a Dharma Master, they should make offerings to him of all necessities, so that he is without the slightest want. In this way, they will receive the mindful protection of the Buddhas. All of their wishes will be fulfilled, and they will ultimately attain Bodhi."

復次。曼殊室利。若有淨信男子女人。

fù cì 。 màn shū shì lì 。 ruò yǒu jìng xìn nán zǐ nǚ rén 。
Phục thứ 。 Mạn Thù Thất Lợi 。 Nhược hữu tịnh tín nam tử nữ nhân 。

得聞藥師琉璃光如來。應正等覺。

dé wén yào shī liú lí guāng rú lái 。 yìng zhèng děng jué 。
Đắc văn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai 。 Ứng Chánh Đẳng Giác 。

所有名號。聞已誦持。晨嚼齒木。澡漱清淨。
suǒ yǒu míng hào 。 wén yǐ sòng chí 。 chén jiǎo chǐ mù 。 zǎo shù qīng jìng 。
Sở hữu danh hiệu 。 Văn dĩ tụng trì 。 Thân tước xỉ mộc 。 Táo thấu thanh tịnh 。

以諸香華。燒香塗香。作眾伎樂。
yǐ zhū xiāng huā 。 shāo xiāng tú xiāng 。 zuò zhòng jì yuè 。
Dĩ chư hương hoa 。 Thiêu hương đồ hương 。 Tác chúng kỹ nhạc 。

供養形像。於此經典。若自書。若教人書。
gòng yàng xíng xiàng 。 yú cǐ jīng diǎn 。 ruò zì shū 。 ruò jiào rén shū 。
Cúng dường hình tượng 。 Ư thử Kinh điển 。 Nhược tự thư 。 Nhược giáo nhân thư 。

一心受持。聽聞其義。於彼法師。應修供養。
yì xīn shòu chí 。 tīng wén qí yì 。 yú bǐ fǎ shī 。 yīng xiū gòng yàng 。
Nhất tâm thọ trì 。 Thính văn kỳ nghĩa 。 Ư bỉ Pháp sư 。 Ứng tu cúng dường 。

一切所有資身之具。悉皆施與。勿令乏少。
yí qiè suǒ yǒu zī shēn zhī jù 。 xī jiē shī yǔ 。 wù lìng fá shǎo 。
Nhất thiết sở hữu tư thân chi cụ 。 Tất giai thí dữ 。 Vật linh pháp thiếu 。

如是便蒙諸佛護念。所求願滿。乃至菩提。
rú shì biàn méng zhū fó hù niàn 。 suǒ qiú yuàn mǎn 。 nǎi zhì pú tí 。
Như thị tiện蒙 chư Phật hộ niệm 。 Sở cầu nguyện mãn 。 Nãi chí Bồ Đề 。

At that time, the Pure Youth Manjusri said to the Buddha, "World Honored One, I vow that in the Dharma-Image Age, using various expedient means, I shall enable good men and women of pure faith to hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. Even during their sleep, I will awaken them with this Buddha's name."

爾時。曼殊室利童子白佛言。世尊。
ěr shí 。 màn shū shì lì tóng zǐ bái fó yán 。 shì zūn 。
Nhĩ thời 。 Mạn Thù Thất Lợi Đồng Tử bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。

我當誓於像法轉時。以種種方便。
wǒ dāng shì yú xiàng fǎ zhuǎn shí 。 yǐ zhǒng zhǒng fāng biàn 。
Ngã đương thệ ư Tượng Pháp chuyển thời 。 Dĩ chủng chủng phương tiện 。

令諸淨信善男子。善女人等。

lǐng zhū jìng xìn shàn nán zǐ 。 shàn nǚ rén dēng 。

Linh chư tịnh tín thiện nam tử 。 Thiện nữ nhân đẳng 。

得聞世尊藥師琉璃光如來名號。

dé wén shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái míng hào 。

Đắc văn Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu 。

乃至睡中。亦以佛名覺悟其耳。

nǎi zhì shuì zhōng 。 yì yǐ fó míng jué wù qí ěr 。

Nãi chí thụy trung 。 Diệc dĩ Phật danh giác ngộ kỳ nhĩ 。

"World Honored One, there may be those who accept and uphold this Sutra, read and recite it, explain its meanings for others, write it out themselves, or tell others to write it out. They may revere it by making offerings of various flowers, paste incense, powdered incense, stick incense, flower garlands, necklaces, banners, canopies, and music. They may make bags of five-colored thread in which to keep the Sutra. They may sweep clean a place and arrange a high altar on which to place this Sutra. At that time, the Four Heavenly Kings with their retinues and other innumerable hundreds of thousands of gods will come to that place to worship and protect it."

世尊。若於此經。受持讀誦。

shì zūn 。 ruò yú cǐ jīng 。 shòu chí dú sòng 。

Thế Tôn 。 Nhược ư thử Kinh 。 Thọ trì đọc tụng 。

或復為他演說開示。若自書。若教人書。

huò fù wèi tā yǎn shuō kāi shì 。 ruò zì shū 。 ruò jiào rén shū 。

Hoặc phục vì tha diễn thuyết khai thị 。 Nhược tự thư 。 Nhược giáo nhân thư 。

恭敬尊重。以種種華香。塗香。末香。

gōng jìng zūn zhòng 。 yǐ zhǒng zhǒng huā xiāng 。 tú xiāng 。 mò xiāng 。

Cung kính tôn trọng 。 Dĩ chủng chủng hoa hương 。 Đồ hương 。 Mạt hương 。

燒香。華鬘。瓔珞。幡蓋。伎樂。而為供養。

shāo xiāng 。 huā mán 。 yīng luò 。 fān gài 。 jì yuè 。 ér wèi gòng yàng 。

Thiêu hương 。 Hoa man 。 Anh lạc 。 Phan cái 。 Kỹ nhạc 。 Nhi vị cúng dường 。

以五色綵作囊盛之。掃灑淨處。敷設高座。

yǐ wǔ sè cǎi zuò náng chéng zhī 。 sǎo sǎ jìng chù 。 fū shè gāo zuò 。

Dĩ ngũ sắc thải tác nang thành chi 。 Tảo sái tịnh xứ 。 Phu thiết cao tọa 。

而用安處。爾時四大天王。與其眷屬。及餘

ér yòng ān chù 。 ěr shí sì dà tiān wáng 。 yǔ qí juàn shǔ 。 jí yú
Nhi dụng an xứ 。 Nhĩ thời Tứ Đại Thiên Vương 。 Dữ kỳ quyền thuộc 。 Cập dư
無量百千天眾 。 皆詣其所 。 供養守護 。
wú liàng bǎi qiān tiān zhòng 。 jiē yì qí suǒ 。 gòng yàng shǒu hù 。
vô lượng bách thiên thiên chúng 。 Giai nghê kỳ sở 。 Cúng dường thủ hộ 。

"World Honored One, it should be known that if, in the places where this precious Sutra circulates, people can accept and uphold it, then due to the merit and virtue of the past vows of that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, because they have heard his name, none of those people will meet with untimely death. In addition, none of them will be robbed of his vital energy by evil ghosts and spirits. Those people whose vital energies have already been robbed will have their health restored, and they will be happy and at peace in body and mind."

世尊。若此經寶流行之處。有能受持。

shì zūn 。 ruò cǐ jīng bǎo liú xíng zhī chù 。 yǒu néng shòu chí 。
Thế Tôn 。 Nhược thử Kinh bảo lưu hành chi xứ 。 Hữu năng thọ trì 。

以彼世尊藥師琉璃光如來本願功德。

yǐ bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái běn yuàn gōng dé 。
Dĩ bỉ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai bản nguyện công đức 。

及聞名號。當知是處無復橫死。

jí wén míng hào 。 dāng zhī shì chù wú fù hèng sǐ 。
Cập văn danh hiệu 。 Đương tri thị xứ vô phục hoành tử 。

亦復不為諸惡鬼神。奪其精氣。

yì fù bù wéi zhū è guǐ shén 。 duó qí jīng qì 。
Diệc phục bất vị chư ác quỷ thần 。 Đoạt kỳ tinh khí 。

設已奪者。還復如故。身心安樂。

shè yǐ duó zhě 。 huán fù rú gù 。 shēn xīn ān lè 。
Thiết dĩ đoạt giả 。 Hoàn phục như cố 。 Thân tâm an lạc 。

The Buddha told Manjusri, "So it is, so it is! It is exactly as you say, Manjusri, if there are good men and women of pure faith who wish to make offerings to that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, they should first make an image of that Buddha and arrange a pure and clean dais on which to place the image. Then they should strew all kinds of flowers, burn various incenses, and adorn the place with a variety of banners and streamers. For seven days and seven nights they should hold the eight precepts and eat pure food. Having bathed until clean and fragrant, they should put on clean clothes. Their minds should be

undefiled, without thoughts of anger and malice. Toward all sentient beings, they should cherish thoughts of benevolence, peace, kindness, compassion, joy, giving, and equanimity. Playing musical instruments and singing praises, they should circumambulate to the right of the Buddha's image."

佛告曼殊室利。如是如是。如汝所說。

fó gào màn shū shì lì 。 rú shì rú shì 。 rú rǔ suǒ shuō 。
Phật cáo Mạn Thù Thất Lợi 。 Như thị như thị 。 Như nhữ sở thuyết 。

曼殊室利。若有淨信善男子善女人等。

màn shū shì lì 。 ruò yǒu jìng xìn shàn nán zǐ shàn nǚ rén děng 。
Mạn Thù Thất Lợi 。 Nhược hữu tịnh tín thiện nam tử thiện nữ nhân đẳng 。

欲供養彼世尊藥師琉璃光如來者。

yù gòng yàng bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái zhě 。
Dục cúng dường bǐ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai giả 。

應先造立彼佛形像。敷清淨座而安處之。

yīng xiān zào lì bǐ fó xíng xiàng 。 fū qīng jìng zuò ér ān chù zhī 。
Ứng tiên tạo lập bǐ Phật hình tượng 。 Phu thanh tịnh tọa nhi an xứ chi 。

散種種華。燒種種香。以種種幢幡。

sàn zhǒng zhǒng huā 。 shāo zhǒng zhǒng xiāng 。 yǐ zhǒng zhǒng chuáng fān 。
Tán chủng chủng hoa 。 Thiêu chủng chủng hương 。 Dĩ chủng chủng tràng phan 。

莊嚴其處。七日七夜。受八分齋戒。

zhuāng yán qí chù 。 qī rì qī yè 。 shòu bā fēn zhāi jiè 。
Trang nghiêm kỳ xứ 。 Thất nhật thất dạ 。 Thọ bát phần trai giới 。

食清淨食。澡浴香潔。著清淨衣。

shí qīng jìng shí 。 zǎo yù xiāng jié 。 zhuó qīng jìng yī 。
Thực thanh tịnh thực 。 Táo dục hương khiết 。 Trước thanh tịnh y 。

應生無垢濁心。無怒害心。於一切有情。

yīng shēng wú gòu zhuó xīn 。 wú nù hài xīn 。 yú yī qiè yǒu qíng 。
Ứng sanh vô cấu trược tâm 。 Vô nộ hại tâm 。 Ư nhất thiết hữu tình 。

起利益安樂。慈悲喜捨平等之心。

qǐ lì yì ān lè 。 cí bēi xǐ shě píng děng zhī xīn 。
Khởi lợi ích an lạc 。 Từ bi hỷ xả bình đẳng chi tâm 。

鼓樂歌讚。右繞佛像。

gǔ yuè gē zàn 。 yòu rào fó xiàng 。
Cổ nhạc ca tán 。 Hữu nhiễu Phật tượng 。

"Moreover, they should recall the merit and virtue of that Tathagata's past vows. They should read and recite this Sutra, ponder its meaning, and lecture on and explain it. Then, they will obtain whatever they seek: Those who seek long life will attain longevity; those who seek wealth will gain wealth; those who seek an official position will obtain it; and those who seek a son or a daughter will have one."

復應念彼如來本願功德。讀誦此經。

fù yīng niàn bǐ rú lái běn yuàn gōng dé 。 dú sòng cǐ jīng 。
Phục ứng niệm bỉ Như Lai bản nguyện công đức 。 Đọc tụng thử Kinh 。

思惟其義。演說開示。隨所樂求。一切皆遂。

sī wéi qí yì 。 yǎn shuō kāi shì 。 suí suǒ yào qiú 。 yí qiè jiē suì 。
Tư duy kỳ nghĩa 。 Diễn thuyết khai thị 。 Tùy sở nhạo cầu 。 Nhất thiết giai toại 。

求長壽得長壽。求富饒得富饒。

qiú cháng shòu dé cháng shòu 。 qiú fù ráo dé fù ráo 。
Cầu trường thọ đắc trường thọ 。 Cầu phú nhiều đắc phú nhiều 。

求官位得官位。求男女得男女。

qiú guān wèi dé guān wèi 。 qiú nán nǚ dé nán nǚ 。
Cầu quan vị đắc quan vị 。 Cầu nam nữ đắc nam nữ 。

"Moreover, if a person who suddenly has nightmares, sees ill omens, notices strange birds flocking together, or perceives many uncanny events in his dwelling can worship and make offerings of many fine things to that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, then the nightmares, ill omens, and inauspicious things will disappear and will no longer trouble him."

若復有人。忽得惡夢。見諸惡相。

ruò fù yǒu rén 。 hū dé è mèng 。 jiàn zhū è xiàng 。
Nhược phục hữu nhân 。 Hốt đắc ác mộng 。 Kiến chư ác tướng 。

或怪鳥來集。或於住處。百怪出現。

huò guài niǎo lái jí 。 huò yú zhù chù 。 bǎi guài chū xiàn 。
Hoặc quái điều lai tập 。 Hoặc ư trụ xứ 。 Bách quái xuất hiện 。

此人若以眾妙資具。

cǐ rén ruò yǐ zhòng miào zī jù 。
Thử nhân nhược dĩ chúng diệu tư cụ 。

恭 敬 供 養 彼 世 尊 藥 師 琉 璃 光 如 來 者 。

gōng jìng gòng yàng bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái zhě 。
Cung kính cúng dường bǐ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai giả 。

惡 夢 惡 相 。 諸 不 吉 祥 。 皆 悉 隱 沒 。 不 能 為 患 。

è mèng è xiàng 。 zhū bù jí xiáng 。 jiē xī yǐn mò 。 bù néng wéi huàn 。
Ác mộng ác tướng 。 Chư bất cát tường 。 Giai tất ẩn một 。 Bất năng vi hoạn 。

"When a person is endangered by water, fire, knives, or poison; or finds himself on a steep cliff or in a dangerous place; or faces fierce elephants, lions, tigers, wolves, bears, poisonous snakes, scorpions, centipedes, millipedes, mosquitoes, gnats, or other frightful things, if he can single-mindedly recollect, worship, and make offerings to that Buddha, he will be liberated from all those frightful things. When other countries invade or when there are thieves or riots, if a person can recollect and worship that Tathagata, then he will be free of all of these as well."

或 有 水 火 。 刀 毒 懸 險 。 惡 象 師 子 。 虎 狼 熊 羆 。

huò yǒu shuǐ huǒ 。 dāo dú xuán xiǎn 。 è xiàng shī zǐ 。 hǔ láng xióng pí 。
Hoặc hữu thủy hỏa 。 Dao độc huyền hiểm 。 Ác tượng sư tử 。 Hổ lang hùng bi 。

毒 蛇 惡 蠍 。 蜈 蚣 蚰 蜒 。 蚊 虻 等 怖 。 若 能 至 心 。

dú shé è xiē 。 wú gōng yóu yán 。 wén méng děng bù 。 ruò néng zhì xīn 。
Độc xà ác yết 。 Ngô công du diên . Văn manh đẳng bố 。 Nhược năng chí tâm 。

憶 念 彼 佛 。 恭 敬 供 養 。 一 切 怖 畏 。

yì niàn bǐ fó 。 gōng jìng gòng yàng 。 yí qiè bù wèi 。
Ưc niệm bǐ Phật 。 Cung kính cúng dường 。 Nhất thiết bố úy 。

皆 得 解 脫 。 若 他 國 侵 擾 。 盜 賊 反 亂 。

jiē dé jiě tuō 。 ruò tā guó qīn rǎo 。 dào zéi fǎn luàn 。
Giai đắc giải thoát 。 Nhược tha quốc xâm nhiễu 。 Đạo tặc phản loạn 。

憶 念 恭 敬 彼 如 來 者 。 亦 皆 解 脫 。

yì niàn gōng jìng bǐ rú lái zhě 。 yì jiē jiě tuō 。
Ưc niệm cung kính bǐ Như Lai giả 。 Diệc giai giải thoát 。

"Moreover, Manjusri, there may be good men and women of pure faith who, all their lives, do not worship other gods, but single-mindedly take refuge with the Buddha, the Dharma, and the Sangha. They accept and uphold precepts, such as the five precepts, the ten precepts, the four

hundred precepts of a Bodhisattva, the two hundred and fifty precepts of a Bhiksu, or the five hundred precepts of a Bhiksuni. Perhaps they have violated some of the precepts they received and are afraid of falling into the evil destinies. If they concentrate on reciting that Buddha's name and worship and make offerings to him, they definitely will not be reborn in the three evil destinies."

復次。曼殊室利。若有淨信善男子善女人等。

fù cì 。 màn shū shì lì 。 ruò yǒu jìng xìn shàn nán zǐ shàn nǚ rén děng 。
Phục thứ 。 Mạn Thù Thất Lợi 。 Nhược hữu tịnh tín thiện nam tử thiện nữ nhân đẳng 。

乃至盡形。不事餘天。惟當一心。歸佛法僧。

nǎi zhì jìn xíng 。 bú shì yú tiān 。 wéi dāng yì xīn 。 guī fó fǎ sēng 。
Nãi chí tận hình 。 Bất sự dư thiên 。 Duy đương nhất tâm 。 Quy Phật Pháp Tăng 。

受持禁戒。若五戒十戒。菩薩四百戒。

shòu chí jìn jiè 。 ruò wǔ jiè shí jiè 。 pú sà sì bǎi jiè 。
Thọ trì cấm giới 。 Nhược ngũ giới thập giới 。 Bồ Tát tứ bách giới 。

苾芻二百五十戒。苾芻尼五百戒。於所受中。

bì chú èr bǎi wǔ shí jiè 。 bì chú ní wǔ bǎi jiè 。 yú suǒ shòu zhōng 。
Bật Sô nhị bách ngũ thập giới 。 Bật Sô Ni ngũ bách giới 。 Ư sở thọ trung 。

或有毀犯。怖墮惡趣。若能專念彼佛名號。

huò yǒu huǐ fàn 。 bù duò è qù 。 ruò néng zhuān niàn bǐ fó míng hào 。
Hoặc hữu hủy phạm 。 Bồ đọa ác thú 。 Nhược năng chuyên niệm bỉ Phật danh hiệu 。

恭敬供養者。必定不受三惡趣生。

gōng jìng gòng yàng zhě 。 bì dìng bú shòu sān è qù shēng 。
Cung kính cúng dường giả 。 Tất định bất thọ tam ác thú sanh 。

"If there is a woman about to give birth who suffers great pain, if she sincerely recites his name and worships, praises, venerates, and makes offerings to that Tathagata, all her sufferings will be dispelled. The newborn child will be sound and healthy, and will have upright features. Seeing him will make people happy. He will be keen and intelligent, peaceful and secure, and with few ailments, and no evil spirit will come to rob him of his vitality."

或有女人。臨當產時。受於極苦。若能至心。

huò yǒu nǚ rén 。 lín dāng chǎn shí 。 shòu yú jí kǔ 。 ruò néng zhì xīn 。
Hoặc hữu nữ nhân 。 Lâm đương sản thời 。 Thọ ư cực khổ 。 Nhược năng chí tâm 。

稱名禮讚。恭敬供養。彼如來者。眾苦皆除。

chēng míng lǐ zàn 。 gōng jìng gòng yàng 。 bǐ rú lái zhě 。 zhòng kǔ jiē chú 。
Xưng danh lễ tán 。 Cung kính cúng dường 。 Bỉ Như Lai giả 。 Chúng khổ giai trừ 。

所生之子。身分具足。形色端正。見者歡喜。

suǒ shēng zhī zǐ 。 shēn fèn jù zú 。 xíng sè duān zhèng 。 jiàn zhě huān xǐ 。
Sở sanh chi tử 。 Thân phần cụ túc 。 Hình sắc đoan chánh 。 Kiến giả hoan hỷ 。

利根聰明。安穩少病。無有非人奪其精氣。

lì gēn cōng míng 。 ān wěn shǎo bìng 。 wú yǒu fēi rén duó qí jīng qì 。
Lợi căn thông minh 。 An ổn thiểu bệnh 。 Vô hữu phi nhân đoạt kỳ tinh khí 。

At that time the World Honored One said to Ananda, "The merit and virtue of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, which I have just extolled, is the extremely profound practice of all Buddhas. It is difficult to fathom and to comprehend. Do you believe it or not?"

爾時世尊。告阿難言。如我稱揚。

ěr shí shì zūn 。 gào ā nán yán 。 rú wǒ chēng yáng 。
Nhĩ thời Thế Tôn 。 Cáo A Nan ngôn 。 Như ngã xưng dương 。

彼世尊藥師琉璃光如來。所有功德。

bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái 。 suǒ yǒu gōng dé 。
Bỉ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai 。 Sở hữu công đức 。

此是諸佛。甚深行處。難可解了。汝為信不。

cǐ shì zhū fó 。 shèn shēn xíng chù 。 nán kě jiě liǎo 。 rǔ wéi xìn fǒu 。
Thử thị chư Phật 。 Thâm thâm hành xứ 。 Nan khả giải liễu 。 Nhữ vi tín phủ 。

Ananda said, "Greatly virtuous World Honored One, I have absolutely no doubts regarding the Sutras spoken by the Tathagata. Why? Because all Buddhas' karmas of body, speech, and mind are pure. World Honored One, the sun and moon could fall, Wonderfully High, the king of mountains, could be toppled or shaken, but the words of the Buddhas never change."

阿難白言。大德世尊。我於如來所說契經。

ā nán bái yán 。 dà dé shì zūn 。 wǒ yú rú lái suǒ shuō qì jīng 。
A Nan bạch ngôn 。 Đại Đức Thế Tôn 。 Ngã ư Như Lai sở thuyết khế Kinh 。

不生疑惑。所以者何。一切如來身語意業。

bù shēng yí huò 。 suǒ yǐ zhě hé 。 yí qiè rú lái shēn yǔ yì yè 。
Bất sanh nghi hoặc 。 Sở dĩ giả hà 。 Nhất thiết Như Lai thân ngữ ý nghiệp 。

無不清淨。世尊。此日月輪。可令墮落。

wú bù qīng jìng 。 shì zūn 。 cǐ rì yuè lún 。 kě lìng duò luò 。
Vô bất thanh tịnh 。 Thế Tôn 。 Thử nhật nguyệt luân 。 Khả linh đọa lạc 。

妙高山王。可使傾動。諸佛所言。無有異也。

miào gāo shān wáng 。 kě shǐ qīng dòng 。 zhū fó suǒ yán 。 wú yǒu yì yě 。
Diệu Cao sơn vương 。 Khả sử khuynh động 。 Chư Phật sở ngôn 。 Vô hữu dị dã 。

"World Honored One, there are sentient beings deficient in faith who hear about the extremely profound practices of all Buddhas and think to themselves, 'How could one obtain such supreme merit and benefit merely by reciting the name of a single Buddha, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata?' Due to this lack of faith, they give rise to slander. During the long night, they lose great benefit and joy and fall into the evil destinies, where they wander ceaselessly."

世尊。有諸眾生。信根不具。聞說諸佛。

shì zūn 。 yǒu zhū zhòng shēng 。 xìn gēn bú jù 。 wén shuō zhū fó 。
Thế Tôn 。 Hữu chư chúng sanh 。 Tín căn bất cụ 。 Văn thuyết chư Phật 。

甚深行處。作是思惟。

shèn shēn xíng chù 。 zuò shì sī wéi 。
Thậm thâm hành xứ 。 Tác thị tư duy 。

云何但念藥師琉璃光如來一佛名號。

yún hé dàn niàn yào shī liú lí guāng rú lái yì fó míng hào 。
Vân hà đản niệm Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai nhất Phật danh hiệu 。

便獲爾所功德勝利。由此不信。返生誹謗。

biàn huò ěr suǒ gōng dé shèng lì 。 yóu cǐ bú xìn 。 fǎn shēng fěi bàng 。
Tiện hoạch nhĩ sở công đức thắng lợi 。 Do thử bất tín 。 Phản sanh phỉ báng 。

彼於長夜。失大利樂。墮諸惡趣。流轉無窮。

bǐ yú cháng yè 。 shī dà lì lè 。 duò zhū è qù 。 liú zhuǎn wú qióng 。
Bỉ ư trường dạ 。 Thất đại lợi lạc 。 Đọa chư ác thú 。 Lưu chuyển vô cùng 。

The Buddha told Ananda, "If these sentient beings hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and sincerely accept and uphold it without any doubts, they cannot possibly fall into the evil destinies."

佛告阿難。是諸有情。

fó gào ā nán 。 shì zhū yǒu qíng 。

Phật cáo A Nan 。 Thử chư hữu tình 。

若 聞世尊藥師琉璃光如來名號。

ruò wén shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái míng hào 。

Nhược văn Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu 。

至心受持。不生疑惑。墮惡趣者。無有是處。

zhì xīn shòu chí 。 bù shēng yí huò 。 duò è qù zhě 。 wú yǒu shì chù 。

Chí tâm thọ trì 。 Bất sanh nghi hoặc 。 Đọa ác thú giả 。 Vô hữu thị xứ 。

"Ananda, this is the extremely profound practice of all Buddhas which is difficult to believe and to understand! You should know that your ability to accept this comes from the awesome power of the Tathagata. Ananda, all Hearers, Solitarily Enlightened Ones, and the Bodhisattvas who have not yet ascended to the Grounds are incapable of believing and understanding this Dharma as it really is. Only the Bodhisattvas who are destined in one life to attain Buddhahood are capable of understanding."

阿難。此是諸佛。甚深所行。難可信解。

ā nán 。 cǐ shì zhū fó 。 shèn shēn suǒ xíng 。 nán kě xìn jiě 。

A Nan 。 Thử thị chư Phật 。 Thậm thâm sở hành 。 Nan khả tín giải 。

汝今能受。當知皆是如來威力。阿難。

rǔ jīn néng shòu 。 dāng zhī jiē shì rú lái wēi lì 。 ā nán 。

Nhữ kim năng thọ 。 Đương tri giai thị Như Lai uy lực 。 A Nan 。

一切聲聞獨覺。及未登地諸菩薩等。

yí qiè shēng wén dú jué 。 jí wèi dēng dì zhū pú sà děng 。

Nhất thiết Thanh Văn Độc Giác 。 Cập vị đăng Địa chư Bồ Tát đẳng 。

皆悉不能如實信解。唯除一生所繫菩薩。

jiē xī bù néng rú shí xìn jiě 。 wéi chú yì shēng suǒ xì pú sà 。

Giai tát bất năng như thật tín giải 。 Duy trừ Nhất Sanh Sở Hệ Bồ Tát 。

"Ananda, it is difficult to obtain a human body. It is also difficult to have faith in and to revere the Triple Jewel. It is even more difficult to be able to hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. Ananda, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata possesses boundless Bodhisattva practices, limitless skillful expedients, and immeasurably vast, great vows. If I were to speak extensively of those for an eon or more, the eon would soon end, but that Buddha's practices, vows, and skillful expedients have no end!"

阿難。人身難得。於三寶中。信敬尊重。

ā nán 。 rén shēn nán dé 。 yú sān bǎo zhōng 。 xìn jìng zūn zhòng 。

A Nan 。 Nhân thân nan đắc 。 Ư Tam Bảo trung 。 Tín kính tôn trọng 。

亦難可得。聞世尊藥師琉璃光如來名號。

yì nán kě dé 。 wén shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái míng hào 。
Diệc nan khả đắc 。 Văn Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu 。

復難於是。阿難。彼藥師琉璃光如來。無量

fù nán yú shì 。 ā nán 。 bǐ yào shī liú lí guāng rú lái 。 wú liàng
Phục nan ư thị 。 A Nan 。 Bĩ Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai 。 Vô lượng

菩薩行。無量善巧方便。無量廣大願。

pú sà hàng 。 wú liàng shàn qiǎo fāng biàn 。 wú liàng guǎng dà yuàn 。
Bồ Tát hạnh 。 Vô lượng thiện xảo phương tiện 。 Vô lượng quảng đại nguyện 。

我若一劫。若一劫餘。而廣說者。劫可速盡

wǒ ruò yì jié 。 ruò yì jié yú 。 ér guǎng shuō zhě 。 jié kě sù jìn
Ngã nhược nhất kiếp 。 Nhược nhất kiếp dư 。 Nhi quảng thuyết giả 。 Kiếp khả tốc tận

。彼佛行願。善巧方便。無有盡也。

。 bǐ fó hàng yuàn 。 shàn qiǎo fāng biàn 。 wú yǒu jìn yě 。
。 Bĩ Phật hạnh nguyện 。 Thiện xảo phương tiện 。 Vô hữu tận dã 。

At that time within the assembly, a Bodhisattva Mahasattva named One Who Rescues and Liberates arose from his seat, bared his right shoulder, knelt with his right knee on the ground, leaned forward with his palms joined together, and said to the Buddha, "Greatly virtuous World Honored One! During the Dharma-Image Age, there will be living beings afflicted with various diseases, emaciated from chronic illnesses, unable to eat or drink, their throats parched and their lips dry. Such a being sees darkness gathering all around him as the signs of death appear. While lying in bed, surrounded by his weeping parents, relatives, and friends, he sees the messengers of Yama leading his spirit before that king of justice. Every sentient being has spirits that stay with him throughout his life. They record his every deed, both good and evil, to present to Yama, the king of justice. At that time, King Yama interrogates this person in order to tally his karma and mete out judgement according to his good and evil deeds."

爾時。眾中有一菩薩摩訶薩。名曰救脫。

ěr shí 。 zhòng zhōng yǒu yì pú sà mó hē sà 。 míng yuē jiù tuō 。
Nhĩ thời 。 Chúng trung hữu nhất Bồ Tát Ma Ha Tát 。 Danh viết Cứu Thoát 。

即從座起。偏袒右肩。右膝著地。曲躬合掌。

jí cóng zuò qǐ 。 piān tǎn yòu jiān 。 yòu xī zhuó dì 。 qū gōng hé zhǎng 。
Tức tùng tọa khởi 。 Thiên đản hữu kiên 。 Hữu tất trước địa 。 Khúc cung hợp chưởng 。

而白佛言。大德世尊。像法轉時。

ér bái fó yán 。 dà dé shì zūn 。 xiàng fǎ zhuǎn shí 。
Nhi bạch Phật ngôn 。 Đại Đức Thế Tôn 。 Tượng Pháp chuyển thời 。

有諸眾生。為種種患之所困厄。長病羸瘦。

yǒu zhū zhòng shēng 。 wéi zhǒng zhǒng huàn zhī suǒ kùn è 。 cháng bìng léi shòu 。
Hữu chư chúng sanh 。 Vị chủng chủng hoạn chi sở khốn ách 。 Trường bệnh luy sấu 。

不能飲食。喉唇乾燥。見諸方暗。死相現前。

bù néng yǐn shí 。 hóu chún gān zào 。 jiàn zhū fāng àn 。 sǐ xiàng xiàn qián 。
Bất năng ẩm thực 。 Hầu thần can táo 。 Kiến chư phương ám 。 Tử tướng hiện tiền 。

父母親屬。朋友知識。啼泣圍繞。然彼自身。

fù mǔ qīn shǔ 。 péng yǒu zhī shì 。 tí qì wéi rào 。 rán bǐ zì shēn 。
Phụ mẫu thân thuộc 。 Bằng hữu tri thức 。 Đề khắp vi nhiều 。 Nhiên bǐ tự thân 。

臥在本處。見琰魔使。引其神識。

wò zài běn chù 。 jiàn yǎn mó shǐ 。 yǐn qí shén shì 。
Ngọa tại bản xứ 。 Kiến Diêm Ma sứ 。 Dẫn kỳ thần thức 。

至於琰魔法王之前。然諸有情。有俱生神。

zhì yú yǎn mó fǎ wáng zhī qián 。 rán zhū yǒu qíng 。 yǒu jù shēng shén 。
Chí ư Diêm Ma Pháp Vương chi tiền 。 Nhiên chư hữu tình 。 Hữu câu sanh thần 。

隨其所作。若罪若福。皆具書之。

suí qí suǒ zuò 。 ruò zuì ruò fú 。 jiē jù shū zhī 。
Tùy kỳ sở tác 。 Nhược tội nhược phước 。 Giai cụ thư chi 。

盡持授與琰魔法王。爾時彼王。推問其人。

jìn chí shòu yǔ yǎn mó fǎ wáng 。 ěr shí bǐ wáng 。 tuī wèn qí rén 。
Tận trì thọ dữ Diêm Ma Pháp Vương 。 Nhĩ thời bǐ vương 。 Thôi vấn kỳ nhân 。

計算所作。隨其罪福。而處斷之。

jì suàn suǒ zuò 。 suí qí zuì fú 。 ér chǔ duàn zhī 。
Kế toán sở tác 。 Tùy kỳ tội phước 。 Nhi xử đoán chi 。

"At that time, if the sick person's relatives and friends, on his behalf, can take refuge with the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and request members of the Sangha to recite this Sutra, to light seven layers of lamp, and to hang up the five-colored

banners for prolonging life, then it is possible for his spirit to return. As if in a dream, the person will see everything very clearly himself."

時彼病人。親屬知識。若能為彼。

shí bǐ bìng rén 。 qīn shǔ zhī shì 。 ruò néng wèi bǐ 。
Thời bǐ bệnh nhân 。 Thân thuộc tri thức 。 Nhược năng vì bǐ 。

歸依世尊藥師琉璃光如來。請諸眾僧。

guī yī shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái 。 qǐng zhū zhòng sēng 。
Quy y Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai 。 thỉnh chư chúng Tăng 。

轉讀此經。然七層之燈。懸五色續命神幡。

zhuǎn dú cǐ jīng 。 rán qī céng zhī dēng 。 xuán wǔ sè xù mìng shén fān 。
Chuyển đọc thử Kinh 。 Nhiên thất tầng chi đăng 。 Huyền ngũ sắc tục mạng thần phan 。

或有是處。彼識得還。如在夢中。明了自見。

huò yǒu shì chù 。 bǐ shì dé huán 。 rú zài mèng zhōng 。 míng liǎo zì jiàn 。
Hoặc hữu thị xứ 。 Bǐ thức đắc hoàn 。 Như tại mộng trung 。 Minh liễu tự kiến 。

"If his spirit returns after seven, twenty-one, thirty-five, or forty-nine days, he will feel as if awakened from a dream and will remember the retributions that he underwent for his good and bad karma. Having personally witnessed the retributions of his own karma, he will never again do any evil, even if his very life is endangered. Therefore, good men and women of pure faith should accept and uphold the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata and, according to their capability, worship and make offerings to him."

或經七日。或二十一日。或三十五日。

huò jīng qī rì 。 huò èr shí yī rì 。 huò sān shí wǔ rì 。
Hoặc kinh thất nhật 。 Hoặc nhị thập nhất nhật 。 Hoặc tam thập ngũ nhật 。

或四十九日。彼識還時。如從夢覺。皆自憶知。

huò sì shí jiǔ rì 。 bǐ shì huán shí 。 rú cóng mèng jué 。 jiē zì yì zhī 。
Hoặc tứ thập cửu nhật 。 Bǐ thức hoàn thời 。 Như từng mộng giác 。 Giai tự ức tri 。

善不善業。所得果報。由自證見。業果報故。

shàn bú shàn yè 。 suǒ dé guǒ bào 。 yóu zì zhèng jiàn 。 yè guǒ bào gù 。
Thiện bất thiện nghiệp 。 Sở đắc quả báo 。 Do tự chứng kiến 。 Nghiệp quả báo cố 。

乃至命難。亦不造作諸惡之業。

nǎi zhì mìng nán 。 yì bú zào zuò zhū è zhī yè 。
Nãi chí mạng nạn 。 Diệc bất tạo tác chư ác chi nghiệp 。

是故淨信善男子善女人等。皆應受持藥師

shì gù jìng xìn shàn nán zǐ shàn nǚ rén děng 。 jiē yīng shòu chí yào shī
Thị cố tịnh tín thiện nam tử thiện nữ nhân đẳng 。 Giai ứng thọ trì Dược Sư

琉璃光如來名號。隨力所能。恭敬供養。

liú lí guāng rú lái míng hào 。 suí lì suǒ néng 。 gōng jìng gòng yàng 。
Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu 。 Tùy lực sở năng 。 Cung kính cúng dường 。

At that time, Ananda asked the Bodhisattva Who Rescues and Liberates, "Good man, how should we worship and make offerings to the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata? And how should we make the banners and lamps that prolong life?"

爾時阿難問救脫菩薩曰。善男子。

ěr shí ā nán wèn jiù tuō pú sà yuē 。 shàn nán zǐ 。
Nhĩ thời A Nan vấn Cứu Thoát Bồ Tát viết 。 Thiện nam tử 。

應云何恭敬供養彼世尊藥師琉璃光如來。

yīng yún hé gōng jìng gòng yàng bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái 。
Ứng vân hà cung kính cúng dường bĩ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai 。

續命幡燈。復云何造。

xù mìng fān dēng 。 fù yún hé zào 。
Tục mạng phan đăng 。 Phục vân hà tạo 。

The Bodhisattva Who Rescues and Liberates said, "Greatly Virtuous One, if there is a sick person who wishes to be freed from sickness and suffering, for his sake one should accept and uphold the eight precepts for seven days and seven nights, and make offerings to the Bhiksu Sangha of as many items of food, drink, and other necessities as are in his power to give."

救脫菩薩言。大德。若有病人。欲脫病苦。

jiù tuō pú sà yán 。 dà dé 。 ruò yǒu bìng rén 。 yù tuō bìng kǔ 。
Cứu Thoát Bồ Tát ngôn 。 Đại Đức 。 Nhược hữu bệnh nhân 。 Dục thoát bệnh khổ 。

當為其人。七日七夜。受持八分齋戒。

dāng wèi qí rén 。 qī rì qī yè 。 shòu chí bā fēn zhāi jiè 。
Đương vì kỳ nhân 。 Thất nhật thất dạ 。 Thọ trì bát phần trai giới 。

應以飲食。及餘資具。隨力所辦。供養苾芻僧。

yīng yǐ yǐn shí 。 jí yú zī jù 。 suí lì suǒ bàn 。 gòng yàng bì chú sēng 。
Ứng dĩ ẩm thực 。 Cập dư tư cụ 。 Tùy lực sở biện 。 Cúng dường Bát Sô Tăng 。

"During the six periods of the day and night one should worship, practice the Way, and make offerings to the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. Read and recite this Sutra forty-nine times, light forty-nine lamps, and make seven images of that Tathagata. In front of each image place seven lamps, each as large as a cartwheel. These lamps must be kept burning continuously for forty-nine days. Hang up five-colored banners that are forty-nine spans long. Liberate a variety of living creatures, as many as forty-nine species. Then the sick one will be able to surmount the danger and will not suffer an untimely death or be held by evil ghosts."

晝夜六時。禮拜行道。供養彼世尊藥師琉璃

zhòu yè liù shí 。 lǐ bài xíng dào 。 gòng yàng bǐ shì zūn yào shī liú lí
Trú dạ lục thời 。 Lễ bái hành Đạo 。 Cúng dường bǐ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly

光如來。讀誦此經四十九遍。然四十九燈。

guāng rú lái 。 dú sòng cǐ jīng sì shí jiǔ biàn 。 rán sì shí jiǔ dēng 。
Quang Như Lai 。 Đọc tụng thử Kinh tứ thập cửu biến 。 Nhiên tứ thập cửu đăng 。

造彼如來形像七軀。一一像前。各置七燈。

zào bǐ rú lái xíng xiàng qī qū 。 yī yī xiàng qián 。 gè zhì qī dēng 。
Tạo bǐ Như Lai hình tượng thất khu 。 Nhất nhất tượng tiền 。 Các trí thất đăng 。

一一燈量。大如車輪。乃至四十九日。

yī yī dēng liàng 。 dà rú chē lún 。 nǎi zhì sì shí jiǔ rì 。
Nhất nhất đăng lượng 。 Đại như xa luân 。 Nãi chí tứ thập cửu nhật 。

光明不絕。造五色綵幡。長四十九搩手。

guāng míng bù jué 。 zào wǔ sè cǎi fān 。 cháng sì shí jiǔ jié shǒu 。
Quang minh bất tuyệt 。 Tạo ngũ sắc thải phan 。 Trường tứ thập cửu kiệt thủ 。

應放雜類眾生。至四十九。可得過度。

yīng fàng zá lèi zhòng shēng 。 zhì sì shí jiǔ 。 kě dé guò dù 。
Ứng phóng tạp loại chúng sanh 。 Chí tứ thập cửu 。 Khả đắc quá độ 。

危厄之難。不為諸橫惡鬼所持。

wēi è zhī nán 。 bù wéi zhū hèng è guǐ suǒ chí 。
Nguy ách chi nạn 。 Bất vị chư hoành ác quỷ sở trì 。

"Furthermore, Ananda, in the case of ksatriya princes who are due to be anointed on the crowns of their heads, at a time when calamity arises, such as pestilence among the population, invasion by foreign countries, rebellion within their territories, unusual changes in the stars, a solar or lunar eclipse, unseasonal winds and rains, or prolonged drought, those ksatriya princes should bring forth an attitude of kindness and compassion toward all sentient

beings and grant amnesty to all prisoners. They should follow the above-mentioned methods to make offerings to that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. Due to these good roots and the power of that Tathagata's past vows, the country will be safe and peaceful, the winds and rains will be timely, the crops will ripen, and all sentient beings will be blissful and free of disease. Within this country there will be no violence, nor any yaksas or other spirits that harm sentient beings, and all evil omens will vanish."

復次阿難。若刹帝利灌頂王等。災難起時。

fù cì ā nán 。 ruò chà dì lì guàn dǐng wáng děng 。 zāi nán qǐ shí 。
Phục thứ A Nan 。 Nhược sát đế lợi quán đảnh vương đảnh 。 Tai nạn khởi thời 。

所謂人眾疾疫難。他國侵逼難。自界叛逆難。

suǒ wèi rén zhòng jí yì nán 。 tā guó qīn bī nán 。 zì jiè pàn nì nán 。
Sở vị nhân chúng tật dịch nạn 。 Tha quốc xâm bức nạn 。 Tự giới bạng nghịch nạn 。

星宿變怪難。日月薄蝕難。非時風雨難。

xīng xiù biàn guài nán 。 rì yuè bó shí nán 。 fēi shí fēng yǔ nán 。
Tinh tú biến quái nạn 。 Nhật nguyệt bạc thực nạn 。 Phi thời phong vũ nạn 。

過時不雨難。彼刹帝利灌頂王等。

guò shí bù yǔ nán 。 bǐ chà dì lì guàn dǐng wáng děng 。
Quá thời bất vũ nạn 。 Bĩ sát đế lợi quán đảnh vương đảnh 。

爾時應於一切有情。起慈悲心。赦諸繫閉。

ěr shí yīng yú yí qiè yǒu qíng 。 qǐ cí bēi xīn 。 shè zhū xì bì 。
Nhĩ thời ưng ư nhất thiết hữu tình 。 Khởi từ bi tâm 。 Xá chư hệ bế 。

依前所說供養之法。供養彼世尊藥師琉璃

yī qián suǒ shuō gòng yàng zhī fǎ 。 gòng yàng bǐ shì zūn yào shī liú lí
Y tiền sở thuyết cúng dường chi pháp 。 Cúng dường bĩ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly

光如來。由此善根。及彼如來本願力故。

guāng rú lái 。 yóu cǐ shàn gēn 。 jí bǐ rú lái běn yuàn lì gù 。
Quang Như Lai 。 Do thử thiện căn 。 Cập bĩ Như Lai bản nguyện lực cố 。

令其國界。即得安穩。風雨順時。穀稼成熟。

lìng qí guó jiè 。 jí dé ān wěn 。 fēng yǔ shùn shí 。 gǔ jià chéng shú 。
Linh kỳ quốc giới 。 Tức đắc an ổn 。 Phong vũ thuận thời 。 Cốc giá thành thực 。

一切有情。無病歡樂。於其國中。無有暴惡。

yí qiè yǒu qíng 。 wú bìng huān lè 。 yú qí guó zhōng 。 wú yǒu bào è 。

Nhất thiết hữu tình 。 Vô bệnh hoan lạc 。 Ư kỳ quốc trung 。 Vô hữu bạo ác 。

藥 叉 等 神 。 惱 有 情 者 。 一 切 惡 相 。 皆 即 隱 沒 。

yào chā děng shén 。 nǎo yǒu qíng zhě 。 yí qiè è xiàng 。 jiē jí yǐn mò 。
Được xoa đẳng thần 。 Nảo hữu tình giả 。 Nhất thiết ác tướng 。 Giai tức ẩn một 。

"The ksatriya princes who are due to be anointed on the crowns of their heads will enjoy longer lives and good health, and they will be at ease and free from illness. Ananda, if the queens, the princes, the ministers or court counselors, the ladies of the palace, the provincial officials or the common people suffer from diseases or other difficulties, they should also hang up five-colored spiritual banners, light lamps and keep them burning, liberate living creatures, strew flowers of various colors, and burn precious incense. Then those people will be cured of their diseases and relieved of their difficulties."

而 刹 帝 利 灌 頂 王 等 。 壽 命 色 力 。 無 病 自 在 。

ér chà dì lì guàn dǐng wáng děng 。 shòu mìng sè lì 。 wú bìng zì zài 。
Nhi sát đế lợi quán đảnh vương đẳng 。 Thọ mạng sắc lực 。 Vô bệnh tự tại 。

皆 得 增 益 。 阿 難 。 若 帝 后 ， 妃 主 ， 儲 君 ， 王 子 ，

jiē dé zēng yì 。 ā nán 。 ruò dì hòu , fēi zhǔ , chǔ jūn , wáng zǐ ,
Giai đắc tăng ích 。 A Nan 。 Nhược đế hậu , phi chủ , trữ quân , vương tử ,

大 臣 ， 輔 相 ， 中 宮 綵 女 ， 百 官 ， 黎 庶 。 為 病 所 苦

dà chén , fǔ xiàng , zhōng gōng cǎi nǚ , bǎi guān , lí shù 。 wéi bìng suǒ kǔ
đại thần , phụ tướng , trung cung thái nữ , bách quan , lê thứ 。 Vì bệnh sở khổ

。 及 餘 厄 難 。 亦 應 造 立 五 色 神 幡 。 然 燈 續 明 。

。 jí yú è nán 。 yì yīng zào lì wǔ sè shén fān 。 rán dēng xù míng 。

。 Cập dư ách nạn 。 Diệc ưng tạo lập ngũ sắc thần phan 。 Nhiên đăng tục minh 。

放 諸 生 命 。 散 雜 色 華 。 燒 眾 名 香 。

fàng zhū shēng mìng 。 sǎn zá sè huā 。 shāo zhòng míng xiāng 。
Phóng chư sanh mạng 。 Tán tạp sắc hoa 。 Thiêu chúng danh hương 。

病 得 除 愈 。 眾 難 解 脫 。

bìng dé chú yù 。 zhòng nán jiě tuō 。

Bệnh đắc trừ dữ 。 Chúng nạn giải thoát 。

Then Ananda asked the Bodhisattva Who Rescues and Liberates, "Good man, how can a life that has come to an end be prolonged?"

爾時阿難問救脫菩薩言。善男子。

ěr shí ā nán wèn jiù tuō pú sà yán 。 shàn nán zǐ 。
Nhĩ thời A Nan vấn Cứu Thoát Bồ Tát ngôn 。 Thiện nam tử 。

云何已盡之命而可增益。

yún hé yǐ jìn zhī mìng ér kě zēng yì 。
Vân hà dĩ tận chi mạng nhi khả tăng ích 。

The Bodhisattva Who Rescues and Liberates answered, "Greatly Virtuous One, did you not hear the Tathagata say that there are nine kinds of untimely death? That is why people are exhorted to make life-prolonging banners and lamps and to cultivate all kinds of blessings. Through such cultivation of blessings, they will be freed from suffering and adversity for the rest of their lives."

救脫菩薩言。大德。汝豈不聞如來說有九

jiù tuō pú sà yán 。 dà dé 。 rǔ qǐ bù wén rú lái shuō yǒu jiǔ
Cứu thoát Bồ Tát ngôn 。 Đại Đức 。 Nhữ khởi bất văn Như Lai thuyết hữu cửu

橫死耶。是故勸造續命幡燈。修諸福德。

hèng sǐ yē 。 shì gù quàn zào xù mìng fān dēng 。 xiū zhū fú dé 。
hoạnh tử da 。 Thị cố khuyến tạo tục mạng phan đăng 。 Tu chư phước đức 。

以修福故。盡其壽命。不經苦患。

yǐ xiū fú gù 。 jìn qí shòu mìng 。 bù jīng kǔ huàn 。
Dĩ tu phước cố 。 Tận kỳ thọ mạng 。 Bất kinh khổ hoạn 。

Ananda asked, "What are the nine kinds of untimely death?"

阿難問言。九橫云何。

ā nán wèn yán 。 jiǔ hèng yún hé 。

A Nan vấn ngôn 。 Cửu hoạnh vân hà 。

The Bodhisattva Who Rescues and Liberates said, "There may be living beings who, although not seriously ill, have neither medicine nor a doctor to treat them, or else they meet a doctor who gives them the wrong medicine; consequently, they meet with an untimely death. Some of them believe in worldly cults, whose deviant teachers frighten them with false prophecies. Unable to set their minds at ease, they consult oracles to find out what calamities are in store for them. In order to propitiate the spirits, they kill various creatures. They pray to wang liang ghosts for aid and protection. Although they wish to prolong their lives, their efforts are to no avail. They deludedly hold to wrong beliefs and perverse views. Thus they meet with an untimely death and fall into the hells, never to come out. This is the first kind of untimely death."

救脫菩薩言。若諸有情。得病雖輕。

jiù tuō pú sà yán 。 ruò zhū yǒu qíng 。 dé bìng suī qīng 。
Cứu Thoát Bồ Tát ngôn 。 Nhược chư hữu tình 。 Đắc bệnh tuy khinh 。

然無醫藥。及看病者。設復遇醫。授以非藥。

rán wú yī yào 。 jí kàn bìng zhě 。 shè fù yù yī 。 shòu yǐ fēi yào 。
Nhiên vô y dược 。 Cập khán bệnh giả 。 Thiết phục ngô y 。 Thọ dĩ phi dược 。

實不應死而便橫死。又信世間邪魔外道。

shí bù yīng sǐ ér biàn hèng sǐ 。 yòu xìn shì jiān xié mó wài dào 。
Thật bất ưng tử nhi tiện hoạnh tử 。 Hựu tín thế gian tà ma ngoại đạo 。

妖孽之師。妄說禍福。便生恐動。

yāo niè zhī shī 。 wàng shuō huò fú 。 biàn shēng kǒng dòng 。
Yêu nghiệt chi sư 。 Vọng thuyết họa phước 。 Tiện sanh khủng động 。

心不自正。卜問覓禍。殺種種眾生。

xīn bú zì zhèng 。 bǔ wèn mì huò 。 shā zhǒng zhǒng zhòng shēng 。
Tâm bất tự chánh 。 Bốc vấn mịch họa 。 Sát chủng chủng chúng sanh 。

解奏神明。呼諸魍魎。請乞福佑。欲冀延年。

jiě zòu shén míng 。 hū zhū wǎng liǎng 。 qǐng qǐ fú yòu 。 yù jì yán nián 。
Giải tấu thần minh 。 Hô chư vọng lượng 。 Thỉnh khát phước hữu 。 Dục ký diên niên 。

終不能得。愚癡迷惑。信邪倒見。

zhōng bù néng dé 。 yú chī mí huò 。 xìn xié dǎo jiàn 。
Chung bất năng đắc 。 Ngu si mê hoặc 。 Tín tà đảo kiến 。

遂令橫死。入於地獄。無有出期。是名初橫。

suì lìng hèng sǐ 。 rù yú dì yù 。 wú yǒu chū qī 。 shì míng chū hèng 。
Toại linh hoạnh tử 。 Nhập ư địa ngục 。 Vô hữu xuất kỳ 。 Thị danh sơ hoạnh 。

"The second kind of untimely death is to be executed at the hands of the law. The third kind is to hunt for sport, to indulge in drinking and lust, or to become excessively dissipated, and then to be waylaid by non-human beings that rob one's essence and energy. The fourth is to be burned to death; the fifth is to drown; the sixth is to be devoured by wild beasts; the seventh is to fall from a steep cliff; the eighth is to be harmed by poison, voodoo, evil mantras, or corpse-raising ghosts; the ninth is to die from hunger and thirst. These are the nine kinds of untimely deaths generally spoken of by the Tathagata. There are also innumerable other kinds which cannot all be spoken of here."

二者橫被王法之所誅戮。三者畋獵嬉戲。

èr zhě héng bèi wáng fǎ zhī suǒ zhū lù 。 sān zhě tián liè xī xì 。
Nhị giả hoạnh bị vương pháp chi sở tru lục 。 Tam giả điền liệt hi hí 。

耽淫嗜酒。放逸無度。橫為非人奪其精氣。

dān yín shì jiǔ 。 fàng yì wú dù 。 héng wéi fēi rén duó qí jīng qì 。
Đam dâm thị tửu 。 Phóng dật vô độ 。 Hoạnh vị phi nhân đoạt kỳ tinh khí 。

四者橫為火焚。五者橫為水溺。

sì zhě héng wéi huǒ fén 。 wǔ zhě héng wéi shuǐ nì 。
Tứ giả hoạnh vị hỏa phần 。 Ngũ giả hoạnh vị thủy nịch 。

六者橫為種種惡獸所噉。七者橫墮山崖。

liù zhě héng wéi zhǒng zhǒng è shòu suǒ dàn 。 qī zhě héng duò shān yái 。
Lục giả hoạnh vị chủng chủng ác thú sở đạm 。 Thất giả hoạnh đọa sơn nhai 。

八者橫為毒藥。厭禱，咒詛。起屍鬼等

bā zhě héng wéi dú yào 。 yàn dǎo , zhòu zǔ 。 qǐ shī guǐ děng
Bát giả hoạnh vị độc dược 。 Yếm đảo , chú trớ 。 Khởi thi quỷ đẳng

之所中害。九者饑渴所困。不得飲食。

zhī suǒ zhōng hài 。 jiù zhě jī kě suǒ kùn 。 bù dé yǐn shí 。
chi sở trung hại 。 Cửu giả cơ khát sở khốn 。 Bát đắc ẩm thực 。

而便橫死。是為如來略說橫死。有此九種。

ér biàn héng sǐ 。 shì wéi rú lái lüè shuō héng sǐ 。 yǒu cǐ jiǔ zhǒng 。
Nhi tiện hoạnh tử 。 Thị vi Như Lai lược thuyết hoạnh tử 。 Hữu thử cửu chủng 。

其餘復有無量諸橫。難可具說。

qí yú fù yǒu wú liàng zhū héng 。 nán kě jù shuō 。
Kỳ dư phục hữu vô lượng chư hoạnh 。 Nan khả cụ thuyết 。

"Moreover, Ananda, King Yama keeps track of the karmic records of all the inhabitants of the world. If there are beings who are not filial to their parents, who commit the Five Rebellious Acts, who revile the Triple Jewel, who destroy the laws of the country, or who violate the precept of truthfulness, then Yama, the king of justice, examines and punishes them according to the severity of their offenses. Therefore, I encourage people to light lamps and make banners, to liberate beings and cultivate blessings so that they can overcome suffering and peril and forestall all disasters."

復次阿難。彼琰魔王。主領世間。名籍之記。

fù cì ā nán 。 bǐ yǎn mó wáng 。 zhǔ lǐng shì jiān 。 míng jí zhī jì 。
Phục thứ A Nan 。 Bĩ Diêm Ma vương 。 Chủ lãnh thế gian 。 Danh tịch chi ký 。

若諸有情。不孝五逆。破辱三寶。壞君臣法。

ruò zhū yǒu qíng 。 bú xiào wǔ nì 。 pò rǔ sān bǎo 。 huài jūn chén fǎ 。
Nhược chư hữu tình 。 Bất hiếu ngũ nghịch 。 Phá nhục Tam Bảo 。 Hoại quân thần pháp 。

毀於信戒。琰魔法王。隨罪輕重。考而罰之。

huǐ yú xìn jiè 。 yǎn mó fǎ wáng 。 suí zuì qīng zhòng 。 kǎo ér fá zhī 。
Hủy ư tín giới 。 Diêm Ma Pháp Vương 。 Tùy tội khinh trọng 。 Khảo nhi phạt chi 。

是故我今。勸諸有情。然燈造幡。

shì gù wǒ jīn 。 quàn zhū yǒu qíng 。 rán dēng zào fān 。
Thị cố ngã kim 。 Khuyến chư hữu tình 。 Nhiên đăng tạo phan 。

放生修福。令度苦厄。不遭眾難。

fàng shēng xiū fú 。 lìng dù kǔ è 。 bù zāo zhòng nàn 。
Phóng sanh tu phước 。 Linh độ khổ ách 。 Bất tao chúng nạn 。

At that time, twelve great yaksa generals were present in the assembly. They were: General Kumbhira, General Vajra, General Mihira, General Andira, General Anila, General Sandira, General Indra, General Pajra, General Makura, General Kinnara, General Catura, and General Vikarala.

爾時眾中。有十二藥叉大將。俱在會坐。所謂

ěr shí zhòng zhōng 。 yǒu shí èr yào chā dà jiàng 。 jù zài huì zuò 。 suǒ wèi
Nhĩ thời chúng trung 。 Hữu thập nhị dược xoa đại tướng 。 Câu tại hội tọa 。 Sở vị

宮毗羅大將。伐折羅大將。迷企羅大將。

gōng pí luó dà jiàng 。 fá zhé luó dà jiàng 。 mí qǐ luó dà jiàng 。
Cung Tỳ La Đại Tướng 。 Phạt Chiết La Đại Tướng 。 Mê Xí La Đại Tướng 。

安底羅大將。頽你羅大將。珊底羅大將。

ān dǐ luó dà jiàng 。 è nǐ luó dà jiàng 。 shān dǐ luó dà jiàng 。
An Đễ La Đại Tướng 。 Át Nễ La Đại Tướng 。 San Đễ La Đại Tướng 。

因達羅大將。波夷羅大將。摩虎羅大將。

yīn dá luó dà jiàng 。 bō yí luó dà jiàng 。 mó hǔ luó dà jiàng 。
Nhân Đạt La Đại Tướng 。 Ba Di La Đại Tướng 。 Ma Hổ La Đại Tướng 。

真達羅大將。招杜羅大將。毘羯羅大將。

zhēn dá luó dà jiàng 。 zhāo dù luó dà jiàng 。 pí jié luó dà jiàng 。
Chân Đạt La Đại Tướng 。 Chiêu Đồ La Đại Tướng 。 Tỳ Yết La Đại Tướng 。

These twelve great yaksa generals, each with a retinue of seven thousand yaksas, simultaneously raised their voices and addressed the Buddha, "World Honored One! Today, by relying on the Buddha's awesome power, we are able to hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata! As a result, we are no longer afraid of the evil destinies. All of us are of one mind to take refuge with the Buddha, the Dharma, and the Sangha to the end of our lives. We vow to support all living beings and to benefit them, so that they may live in peace and happiness. In whatever cities, villages, countries, or secluded forests this Sutra circulates, or wherever people accept and uphold the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata and venerate and make offerings to him, we, together with our retinues, will guard and protect them, deliver them from all distress, and fulfill all their wishes. If a person wishes to dispel illnesses and difficulties, he should read or recite this Sutra and tie a five-colored thread into knots, forming the letters of our names. He should untie the knots when his wishes have been fulfilled."

此十二藥叉大將。一一各有七千藥叉。

cǐ shí èr yào chā dà jiàng 。 yī yī gè yǒu qī qiān yào chā 。
Thử thập nhị dược xoa đại tướng 。 Nhất nhất các hữu thất thiên dược xoa 。

以為眷屬。同時舉聲白佛言。世尊。

yǐ wéi juàn shǔ 。 tóng shí jǔ shēng bái fó yán 。 shì zūn 。
Dĩ vi quyến thuộc 。 Đồng thời cử thanh bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。

我等今者。蒙佛威力。得聞世尊藥師琉璃

wǒ děng jīn zhě 。 méng fó wēi lì 。 dé wén shì zūn yào shī liú lí
Ngã đẳng kim giả 。 Mông Phật uy lực 。 Đắc văn Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly

光如來名號。不復更有惡趣之怖。我等相率。

guāng rú lái míng hào 。 bú fù gèng yǒu è qù zhī bù 。 wǒ děng xiāng shuài 。
Quang Như Lai danh hiệu 。 Bất phục cánh hữu ác thú chi bố 。 Ngã đẳng tương suất 。

皆同一心。乃至盡形。歸佛法僧。

jiē tóng yì xīn 。 nǎi zhì jìn xíng 。 guī fó fǎ sēng 。
Giai đồng nhất tâm 。 Nãi chí tận hình 。 Quy Phật Pháp Tăng 。

誓當荷負一切有情。為作義利。饒益安樂。

shì dāng hè fù yí qiè yǒu qíng 。 wèi zuò yì lì 。 ráo yì ān lè 。
Thệ đương hà phụ nhất thiết hữu tình 。 Vì tác nghĩa lợi 。 Nhiều ích an lạc 。

隨於何等。村城國邑。空閒林中。若有流布

suí yú hé děng 。 cūn chéng guó yì 。 kōng jiàn lín zhōng 。 ruò yǒu liú bù
Tùy ư hà đẳng 。 Thôn thành quốc ấp 。 Không gián lâm trung 。 Nhược hữu lưu bố

此經。或復受持藥師琉璃光如來名號。

cǐ jīng 。 huò fù shòu chí yào shī liú lí guāng rú lái míng hào 。
thử Kinh 。 Hoặc phục thọ trì Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu 。

恭敬供養者。我等眷屬。衛護是人。

gōng jìng gòng yàng zhě 。 wǒ děng juàn shǔ 。 wèi hù shì rén 。
Cung kính cúng dường giả 。 Ngã đẳng quyền thuộc 。 Vệ hộ thị nhân 。

皆使解脫一切苦難。諸有願求。悉令滿足。

jiē shǐ jiě tuō yí qiè kǔ nán 。 zhū yǒu yuàn qiú 。 xī lìng mǎn zú 。
Giai sử giải thoát nhất thiết khổ nạn 。 Chư hữu nguyện cầu 。 Tất linh mãn túc 。

或有疾厄求度脫者。亦應讀誦此經。

huò yǒu jí è qiú dù tuō zhě 。 yì yīng dú sòng cǐ jīng 。
Hoặc hữu tật ách cầu độ thoát giả 。 Diệc ưng đọc tụng thử Kinh 。

以五色縷。結我名字。得如願已。然後解結。

yǐ wǔ sè lǚ 。 jié wǒ míng zì 。 dé rú yuàn yǐ 。 rán hòu jiě jié 。
Dĩ ngũ sắc lữ 。 Kết ngã danh tự 。 Đắc như nguyện dĩ 。 Nhiên hậu giải kết 。

At that time, the World Honored One praised the great yaksa generals, saying, "Good indeed, good indeed, mighty yaksa generals! All of you who want to repay the kindness of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, should always benefit beings and bring peace and happiness to them in this way."

爾時世尊讚諸藥叉大將言。善哉善哉。

ěr shí shì zūn zàn zhū yào chā dà jiàng yán 。 shàn zāi shàn zāi 。
Nhĩ thời Thế Tôn tán chư dược xoa đại tướng ngôn 。 Thiện tai thiện tai 。

大藥叉將。汝等念報世尊藥師琉璃光

dà yào chā jiàng 。 rǔ děng niàn bào shì zūn yào shī liú lí guāng
Đại dược xoa tướng 。 Nhữ đẳng niệm báo Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang

如來恩德者。常應如是利益安樂一切有情。

rú lái ēn dé zhě 。 cháng yīng rú shì lì yì ān lè yí qiè yǒu qíng 。
Như Lai ân đức giả 。 Thường ưng như thị lợi ích an lạc nhất thiết hữu tình 。

Then Ananda said to the Buddha, "World Honored One, what should we call this teaching? How should we uphold it?"

爾時阿難白佛言。

ěr shí ā nán bái fó yán 。
Nhĩ thời A Nan bạch Phật ngôn 。

世尊當何名此法門。我等云何奉持。

shì zūn dāng hé míng cǐ fǎ mén 。 wǒ děng yún hé fèng chí 。
Thế Tôn đương hà danh thử Pháp môn 。

The Buddha told Ananda, "This teaching is called, 'The Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata.' It is also called, 'Twelve Spiritual Generals' Vows to Use Spiritual Mantras to Benefit Living Beings.' It is also called, 'Eradicating All Karmic Obstacles.' You should uphold it in this way."

佛告阿難。此法門名說藥師琉璃光如來

fó gào ā nán 。 cǐ fǎ mén míng shuō yào shī liú lí guāng rú lái
Phật cáo A Nan 。

本願功德。亦名說十二神將饒益有情結

běn yuàn gōng dé 。 yì míng shuō shí èr shén jiàng ráo yì yǒu qíng jié
Bổn Nguyên Công Đức 。

願神咒。亦名拔除一切業障。應如是持。

yuàn shén zhòu 。 yì míng bá chú yí qiè yè zhàng 。 yīng rú shì chí 。
Nguyên Thần Chú 。

When the Bhagavan had finished speaking, all the Bodhisattvas Mahasattvas, great Hearers, kings, ministers, Brahmans, laypeople, gods, dragons, yaksas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humans and non-human beings, and all the great assembly, on hearing what the Buddha had said, were greatly delighted. They received it with faith and respectfully practiced it.

時薄伽梵說是語已。諸菩薩摩訶薩。

shí bó qié fàn shuō shì yǔ yǐ 。 zhū pú sà mó hē sà 。
Thời Bạc Già Phạm thuyết thị ngữ dĩ 。

及大聲聞。國王。大臣。婆羅門。居士。天。龍。

jí dà shēng wén 。 guó wáng 。 dà chén 。 pó luó mén 。 jū shì 。 tiān 。 lóng 。
Cập đại Thanh Văn 。

藥叉。健達縛。阿素洛。揭路荼。緊捺洛。

yào chā 。 jiàn dá fù 。 ā sù luò 。 jiē lù tú 。 jǐn nài luò 。
Dược xoa 。 Kiện đạt phục 。 A tổ lạc 。 Yết lộ đồ 。 Khẩn nại lạc 。

莫呼洛伽。人非人等。一切大眾。

mò hū luò qié 。 rén fēi rén děng 。 yí qiè dà zhòng 。
Mạc hô lạc già 。 Nhân phi nhân đẳng 。 Nhất thiết đại chúng 。

聞佛所說。皆大歡喜。信受奉行。

wén fó suǒ shuō 。 jiē dà huān xǐ 。 xìn shòu fèng xíng 。
Văn Phật sở thuyết 。 Giai đại hoan hỷ 。 Tín thọ phụng hành 。

End of the Sutra of the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light
Tathagata

藥師琉璃光如來本願功德經

yào shī liú lí guāng rú lái běn yuàn gōng dé jīng
Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai Bản Nguyện Công Đức Kinh

Praise

藥師海會。熾盛光王。

yào shī hǎi huì 。 chì shèng guāng wáng 。

Dược Sư Hải Hội 。 Sí Thịnh Quang Vương 。

八大菩薩降吉祥。七佛助宣揚。

bā dà pú sà jiàng jí xiáng 。 qī fó zhù xuān yáng 。

Bát đại Bồ Tát giáng cát tường 。 Thất Phật trợ tuyên dương 。

日月迴光。福壽永安康。

rì yuè huí guāng 。 fú shòu yǒng ān kāng 。

Nhật nguyệt hồi quang 。 Phước thọ vĩnh an khang 。

藥師佛。藥師佛。消災延壽藥師佛。

yào shī fó 。 yào shī fó 。 xiāo zāi yán shòu yào shī fó 。

Dược Sư Phật 。 Dược Sư Phật 。 Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật 。

又讚繞壇

yòu zàn rào tán

Hựu Tán Nhiễu Đàn

十二藥叉大將。助佛宣揚。

shí èr yào chā dà jiàng 。 zhù fó xuān yáng 。

Thập nhị dược xoa đại tướng 。 Trợ Phật tuyên dương 。

五色綵縷結其名。隨願悉圓成。

wǔ sè cǎi lǚ jié qí míng 。 suí yuàn xī yuán chéng 。

Ngũ sắc thải lữ kết kỳ danh 。 Tùy nguyện tất viên thành 。

冤業冰清。福壽永康寧。

yuān yè bīng qīng 。 fú shòu yǒng kāng níng 。

Oan nghiệp băng thanh 。 Phước thọ vĩnh khang ninh 。

Medicine Master's True Words for Anointing the Crown

藥師灌頂真言

yào shī guàn dǐng zhēn yán
Dược Sư Quán Đảnh Chân Ngôn

bhaiṣajya-guru dhāraṇī

namo bhagavate bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabhā-rājāya tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya
tadyathā oṃ bhaiṣajye bhaiṣajye bhaiṣajya-samudgate svāhā

南 無 薄 伽 伐 帝	ná mó bó qié fá dì	nam mô bạc già phật đế
鞞 殺 社	pí shā shè	bệ sát xã
窣 嚧 薜 琉 璃	jù lū bì liú lí	lụ rô bệ lưu ly
鉢 喇 婆	bō lǎ pó	bát lật bà
喝 囉 闍 也	hè là shé yě	hắc ra xà dã
怛 他 揭 多 耶	dá tuō jiē duō yē	đát tha yết đa da
阿 囉 喝 帝	ē là hè dì	a ra hắc đế
三 藐 三 勃 陀 耶	sān miǎo sān bó tuó yē	tam miệu tam bột đà da
怛 姪 他	dá zhí tuō	đát điệt tha
唵	nān	án
鞞 殺 逝	pí shā shì	bệ sát thệ
鞞 殺 逝	pí shā shì	bệ sát thệ
鞞 殺 社	pí shā shè	bệ sát xã
三 沒 揭 帝 莎 訶	sān mò jiē dì suō hē	tam một yết đế tóa ha

(3 times / 三徧 / Tam biến)

解 結 咒

jiě jié zhòu
Giải Kiết Chú

解 結 解 結 解 冤 結 。 解 了 多 生 冤 和 業 。

jiě jié jiě jié jiě yuān jié 。 jiě liǎo duō shēng yuān hé yè 。
Giải kiết giải kiết giải oan kiết 。 Giải liễu đa sanh oan hòa nghiệp 。

洗心滌慮發虔誠。今對佛前求解結。

xǐ xīn dí lǜ fā qián chéng 。 jīn duì fó qián qiú jiě jié 。
Tẩy tâm địch lự phát kiên thành 。 Kim đối Phật tiền cầu giải kiết 。

藥師佛。藥師佛。消災延壽藥師佛。

yào shī fó 。 yào shī fó 。 xiāo zāi yán shòu yào shī fó 。
Dược Sư Phật 。 Dược Sư Phật 。 Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật 。

Buddha Praise

佛讚

fó zàn

Phật Tán

藥師琉璃光如來。大慈大悲照光明。

yào shī liú lí guāng rú lái 。 dà cí dà bēi zhào guāng míng 。
Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai 。 Đại từ đại bi chiếu quang minh 。

與良法藥求眾生。故我稽首琉璃光。

yǔ liáng fǎ yào qiú zhòng shēng 。 gù wǒ qǐ shǒu liú lí guāng 。
Dữ lương Pháp dược cầu chúng sanh 。 Cố ngã khể thủ Lưu Ly Quang 。

Namo Quelling Disasters Lengthning Life Medicine Master Buddha of the Eastern Pure Lapis Lazuli Land

南無東方淨琉璃世界，消災延壽藥師佛

ná mó dōng fāng jìng liú lí shì jiè, xiāo zāi yán shòu yào shī fó
Nam Mô Đông Phương Tịnh Lưu Ly Thế Giới, Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật

Namo Quelling Disasters Lengthning Life Medicine Master Buddha

南無消災延壽藥師佛

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó

Nam Mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật

(Recite while circumambulating / 繞念 / Nhiều niệm)

(Return to place, put palms together, kneel and recite / 歸位後，合掌跪念 / Quy vị hậu, hợp chương quy niệm)

Namo Universal Shining Sunlight Bodhisattva

南無日光徧照菩薩

ná mó rì guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát

(3 times / 三稱 / Tam xưng)

Namo Universal Shining Moonlight Bodhisattva

南無月光徧照菩薩

ná mó yuè guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát

(3 times / 三稱 / Tam xưng)

Namo Medicine Master's Assembly of Buddhas and Bodhisattvas

南無藥師會上佛菩薩

ná mó yào shī huì shàng fó pú sà

Nam Mô Dược Sư Hội Thượng Phật Bồ Tát

(3 times / 三稱 / Tam xưng)

Homage to the Twelve Great Yaksha Spirit Generals

南無十二藥叉大神將

ná mó shí èr yào chā dà shén jiàng

Nam Mô Thập Nhị Dược Xoa Đại Thần Tướng

(3 times / 三稱 / Tam xưng)

Namo Medicine Master's Great Assembly of Sages vast as the sea!

南無藥師海會諸聖眾

ná mó yào shī hǎi huì zhū shèng zhòng

Nam Mô Dược Sư Hải Hội Chư Thánh Chúng

(3 times / 三稱 / Tam xưng)

Praise to Medicine Master Buddha

藥師讚

yào shī zàn

Dược Sư Tán

Medicine Master Thus Come One Lapis Lazuli Light,
With his splendid blazing net—how matchlessly adorned!

藥師如來琉璃光。燄網莊嚴無等倫。

yào shī rú lái liú lí guāng。 yàn wǎng zhuāng yán wú děng lún。

Dược Sư Như Lai Lưu Ly Quang。 Diễm võng trang nghiêm vô đẳng luân。

Limitless practice, boundless vows—benefit all living beings.
He accords with each one's wish and never will retreat.

無邊行願利有情。各遂所求皆不退。

wú biān hành yuàn lì yǒu qíng。 gè suǐ suǒ qiú jiē bú tuì。

Vô biên hạnh nguyện lợi hữu tình。 Các toại sở cầu giai bất thoái。

Transference

回向偈

huí xiàng jì

Hồi Hướng Kệ

May the merit and virtue of this recitation
Be shared everywhere with everyone

願以此功德。普及於一切。

yuàn yǐ cǐ gōng dé。 pǔ jí yú yí qiè。

Nguyện dĩ thử công đức。 Phổ cập ư nhất thiết。

So that I and all living beings
Can accomplish Buddhahood together.

我等與眾生。皆共成佛道。

wǒ děng yǔ zhòng shēng。 jiē gòng chéng fó dào。

Ngã đẳng dữ chúng sanh。 Giai cộng thành Phật Đạo。